
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Domènech Moreno, Sara; Martín Mor, Adrià, dir. Proyecto de localización web colaborativa con Traducción Automática : la página de la FTI. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160641>

under the terms of the  ^{IN} COPYRIGHT license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2015-2016

**Proyecto de localización web colaborativa
con Traducción Automática**

La página de la FTI

Sara Domènech Moreno

1329473

TUTOR

Adrià Martín Mor

Barcelona, Junio de 2016

UAB

**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Créditos

Datos del TFG

Projecte de localització col·laborativa d'un lloc web amb Traducció Automàtica: La pàgina de la FTI

Proyecto de localización web colaborativa con Traducción Automática: La página de la FTI

Collaborative localization project with Machine Translation: The faculty's website

Autor/a: Sara Domènech Moreno

Tutor: Adrià Martín

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Traducció i Interpretació

Curso académico: 2015-2016

Palabras clave

Localització, localisation, Machine translation, traducció automàtica, pre-edició, pre-editing, post-edició, eines TAO, CAT tools, OmegaT, Apertium, Traductor automático basado en reglas.

Resumen del TFG

Projecte de localització del lloc web de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB amb l'ús d'eines TAO i el traductor automàtic Apertium. El projecte consta d'una part pràctica on s'elabora una mètode de localització amb traducció automàtica i post-edició.

Proyecto de localización de la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB con ayuda de herramientas TAO y el traductor automático Apertium. El proyecto comprende una parte práctica donde se elabora un método de localización con traducción automática y post-edición.

Localization project of the website of the Faculty of Translation and Interpreting from the Autonomous University of Barcelona, aided by CAT tools and the Machine Translator Apertium. This project contains a practical part where a method for localization with Machine Translation and post-editing is developed.

Avis legal

© Sara Domènech Moreno, Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Sara Domènech Moreno, Universidad Autónoma de Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Sara Domènech Moreno, Autonomous University of Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

CRÉDITOS	2
1. INTRODUCCIÓN	2
2. MARCO TEÓRICO	2
<i>2.1 DEFINICIÓN DE LOCALIZACIÓN</i>	<i>2</i>
<i>2.2 LA LOCALIZACIÓN Y LA TRADUCCIÓN</i>	<i>3</i>
2.2.1 La localización web: el hipertexto	6
2.2.2 Categorías de hipertexto	8
<i>2.3 NIVELES DE LOCALIZACIÓN.....</i>	<i>9</i>
<i>2.4 PRE-EDICIÓN, TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA, CONTROLES DE CALIDAD Y POST-EDICIÓN</i>	<i>11</i>
2.4.1 La pre-edición	12
2.4.2 La TA.....	14
2.4.3 Controles de calidad	16
2.4.4 La post-edición	17
3. MARCO PRÁCTICO	17
<i>3.1 DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA</i>	<i>18</i>
<i>3.2 ANÁLISIS GENERAL DE LA WEB DE LA FTI.....</i>	<i>20</i>
3.2.1 Análisis del hipertexto	21
3.2.2 Anticipación de problemas.....	23
<i>3.3 DESCARGA DE ARCHIVOS</i>	<i>24</i>
<i>3.4 PREPARACIÓN DE OMEGAT.....</i>	<i>25</i>
<i>3.5 QC Y ERRORES</i>	<i>27</i>
3.5.1 Durante la TA.....	27
3.5.2 Después de la TA.....	28

3.6 REVISIÓN DEL TEXTO Y POST-EDICIÓN	29
4. CONCLUSIONES	33
BIBLIOGRAFÍA	35
PÁGINAS WEB DE LA PRÁCTICA.....	35
PROGRAMAS	35
FUENTES CITADAS	36
FUENTES CONSULTADAS.....	37
5. ANEXO	39
5.1 WEB DE LA FTI.....	39
5.2 MACRO	42
5.3 RESULTADO DE LA TA DEL ORIGINAL EN CASTELLANO.....	43
5.4 RESULTADO DE LA TA DEL ORIGINAL EN CATALÁN	48
5.5 INFORMES DE ERRORES	53
5.5.1 Informe de error es-EN	53
5.5.2 Informe de error ca-EN.....	60

Índice de figuras

Tabla 1. Características del hipertexto	22
Fig.4 Consejo de Estudiantes.	39
Fig.5 Horarios y aulas.....	40
Fig.6 Gestión Académica.	41
Fig.7 Prácticas.	42
Fig.8 Macro de auto-propagación TA	42
Fig.8 Inicio. Trad. es-EN.....	43
Fig.9 Consejo de Estudiantes. Trad. es-EN.	44
Fig.10 Horarios y aulas. Trad. es-EN.....	45
Fig.11 Gestión académica. Trad. es-EN.....	46
Fig.12 Prácticas. Trad. es-En.....	47
Fig.13 Inicio. Trad. ca-EN.	48
Fig.14 Consejo de Estudiantes. Trad. ca-EN.	49
Fig.15 Horarios y aulas. Trad. ca-EN.....	50
Fig.16 Gestión académica. Trad. ca-EN.....	51
Fig.17 Prácticas. Trad. ca-EN.	52

1. Introducción

El presente trabajo parte de la idea de poner en práctica un proyecto de localización. En concreto, la idea inicial perseguía explorar posibilidades de localización y plantear un caso real de localización multilingüe.

Dadas las dimensiones del proyecto, fue necesario establecer límites y determinar variables, de modo que se optó por reducir el enfoque centrandolo estudio a las cinco páginas más visitadas dentro de la web de la facultad. Algunas obras de referencia mencionan la traducción automática como el futuro enfoque que tomará la localización web; en cuyo caso el papel que desempeña el traductor-localizador se centra en la pre-edición y la post-edición de la traducción automática. Parece interesante poner a prueba un método con estas características y determinar la viabilidad del mismo en la página web de la facultad.

Este trabajo está dividido en dos grandes apartados: el marco teórico y el marco práctico. En el primero se expone teoría sobre la localización, así como se indaga en el modelo de traducción automática con pre-edición, post-edición y controles de calidad. En el segundo se pone en práctica los conocimientos del marco teórico. Se analiza la estructura de la web, se traduce automáticamente y a partir del resultado y de los informes de calidad se exponen consideraciones para la pre-edición y la post-edición.

La parte práctica del trabajo utiliza varios programas: OmegaT, Apertium, Checkmate, entre otros que se detallan en el apartado en cuestión. Cabe señalar que para tener más información sobre la traducción de Apertium, se ha optado por realizar dos proyectos de traducción, uno que parte del catalán y otro del castellano. El estudio se centra en la traducción es-EN, y utiliza la versión ca-EN para comprobar errores y tener una mayor idea de las causas que pueden haberlos provocado.

Los programas que se han utilizado durante este proyecto son gratuitos o tienen una versión de prueba que lo es. Los enlaces de descarga se encuentran en el apartado de la bibliografía. Del mismo modo, en este apartado también se

recogen fuentes consultadas durante la realización y que podrían ser de interés para futuras investigaciones y las fuentes que se han citado en el marco teórico.

En el anexo se pueden consultar imágenes de las páginas web durante todo el proceso. A fin de que el lector pueda trabajar sin conexión a internet, se han añadido capturas de pantalla de las páginas originales en castellano. La versión en catalán está disponible en el enlace siguiente:

[<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/>](http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/)

[Consultado el 12 de mayo de 2016].

Este apartado también recoge las capturas de pantalla del resultado de la traducción ca-EN y es-EN, así como los informes de errores de ambos proyectos y la macro utilizada en OmegaT.

2. Marco teórico

2.1 Definición de localización

La localización (también conocida en inglés como *L10n* debido a los diez caracteres que separan la primera letra de la última) es la adaptación de un producto o servicio tecnológico a la lengua y la cultura de un país o de un mercado determinado.¹ La palabra está formada a partir de *locale*, término utilizado en la industria para hablar de la combinación de una región sociocultural con un lenguaje. El *locale* se expresa con la combinación del código del lenguaje determinado por el estándar ISO 639, seguido de un guion y el código del país, tal como indica el estándar ISO 3166 (Jiménez-Crespo, 2013: 12). Por ejemplo: ca-Es (para referirse al catalán hablado en España).²

La localización está estrechamente ligada al proceso industrial y, a menudo, se utiliza la misma palabra para referir al conjunto de todo el proceso (hay quien entonces opta por hablar de *glocalización*),³ mientras que en otros casos sólo refiere a una parte del mismo.

Desde un punto de vista industrial, la localización no se debería considerar un trabajo independiente, sino que forma parte de un conjunto de procesos interrelacionados que se conoce con la sigla GILT (Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción). La Asociación LISA (Localization Industry Standards Association) define los dos primeros conceptos de la manera siguiente:

Globalization [...] refers to all of the business decisions and activities required to make an organization truly international in scope and outlook. Globalization is the transformation of business and processes to support customers around the world, in whatever language, or culture they require. (LISA, 2007:1).

¹ Martín-Mor, A; R. Piqué y P. Sánchez-Gijón [en prensa]

² Ejemplo propio tomando como referencia los que propone Jiménez-Crespo.

³ Por ejemplo: en Lakó, Cristian (2015) *On Internationalization (I18N)* Tesis doctoral.

Internationalization, in its broadest sense, refers to the phase during product development when all locale-specific content such as text and images is made accessible and/or generic for the localization process. (LISA, 2004:7).

Es decir, las dos primeras fases del proceso GILT consisten en hacer que la empresa adquiera un carácter internacional y enfoque sus productos a la existencia de otros mercados. La fase de internacionalización parece suponer una deslocalización del producto, ya que se trata de prepararlo para que sea adaptado con facilidad a otros mercados. En el ámbito de la localización web, la internacionalización podría implicar el diseño y la programación de la web en un código que admitiera varias lenguas, que estas tuvieran alfabetos distintos o que se escribieran en sentidos o direcciones diferentes.

Se trata de características del producto que deben considerarse en las primeras fases del proceso industrial, cuando todavía no se ha desarrollado y se puede partir de una base con vistas al mercado internacional. De lo contrario, el coste de la rectificación del original podría ser muy elevado.

En la fase de Localización del proceso GILT se gestiona el la adaptación del producto, se realizan controles de calidad para verificar la funcionalidad del producto y, entre otras tareas, se deriva la traducción de la parte textual del producto a un traductor-localizador.⁴ El motivo por el cual se separa la fase de traducción de la de localización en el proceso GILT podría ser que habitualmente la mayoría del texto por traducir se envía a traductores autónomos. «Translation or localization vendors perform only tasks related to management, quality control and business issues».⁵

2.2 La localización y la traducción

Algunas obras, como la de Jiménez-Crespo (2013), muestran un intento por reconciliar los dos enfoques que giran en torno a la localización. Por un lado, encontramos una fuerte presencia del enfoque industrial, que parece buscar en

⁴ Traducción literal del término *translators-localizers* utilizado por Jiménez-Crespo, (2013:26).

⁵ Dunne y Dunne, (2011), cit. en Jiménez-Crespo, *loc.cit.*

la localización un modelo rápido y calidad considerable para lanzar el mayor número de productos al mercado internacional. Este enfoque sitúa la localización como parte del proceso GILT, que ya se ha comentado en el apartado 2.1.

Jiménez-Crespo (2013:14) señala que: «If seen in the light of TS [Translation Studies] the most interesting trend is the attempt to define translation as a simple linguistic process within a more complex global cycle».

A esta definición se añaden otras que intentan separar la localización de la traducción, como si ésta formara parte de la primera o fuera una tarea de menor complejidad. Sin embargo, tal como concluye el autor, parece ser que para definir la localización es necesario hacer referencia a la traducción (a pesar de que el enfoque industrial se dedicara a señalar aquellos aspectos que, supuestamente, la traducción no englobaba).⁶

Asimismo, una de las críticas que recibe el enfoque industrial se centra en la fase de internacionalización del producto. Tomando las palabras de Jiménez-Crespo cuando hace referencia a la obra de Pym (2003) para señalarlo como el primero que intentó unir el enfoque industrial con el académico, así como denunciar cuan deshumanizador era,⁷ observamos que: «[Pym] argues that localization should rather be called "delocalization", as it attempts to erase all traces of the local from STs [Source Texts]» (Jiménez-Crespo, 2013: 21). Esta crítica parece insinuar que con la internacionalización se degrada la calidad del texto original.

Desde el enfoque de la traductología (también denominado «teoría de la traducción», «enfoque académico» o «estudios de la traducción» en las obras de referencia), la aparición de la localización planteó varios problemas. Por un lado, la naturaleza multimedia del producto original supuso un reto a la hora de considerar los conocimientos que el traductor-localizador⁸ debía dominar. Además, la presencia de la industria a la hora de crear modelos de localización

⁶ Jiménez-Crespo (2013:14).

⁷ Jiménez-Crespo, (2013:21).

⁸ Traducción literal del término que utiliza Martín-Mor, A; R. Piqué y P. Sánchez-Gijón [en prensa].

hacía que, en un principio, no se tuvieran en cuenta los conceptos y nociones de la traductología.

The tendency was to focus on describing consolidated industry processes and pay less attention to TS [Translation Studies] concepts, notions or theoretical approaches. This trend was mostly led by industry experts who had moved across to academic environments. (Jiménez-Crespo, 2013: 21).

Hurtado también hace referencia a este aspecto en el apartado sobre la traducción de programas informáticos de su obra, en el cual escribe:

Este autor [Parra, 1998] señala que el primer texto sobre localización data de 1998 (Newton, 1988) y afirma que la mayoría de estudios abordan esta cuestión desde un punto de vista técnico o empresarial y que se refieren sobre todo al diseño de interfaces de usuario internacionalizadas, siendo escasas todavía las contribuciones centradas en el ámbito de la traducción de programas. (Hurtado, 2013: 88).

Hay una tendencia en la traductología de situar la localización dentro de las modalidades de traducción relacionadas con la traducción de productos informáticos.

Actualmente, se habla de traducción multimedia para abarcar las modalidades de traducción cuyos textos originales tienen como mínimo dos códigos diferentes y participan de las nuevas tecnologías; incluye la traducción audiovisual (para cine, televisión, vídeo), la traducción de programas informáticos y la de productos informáticos multimedia. (Hurtado, 2013: 72).

Con lo que observamos que los estudios de la traductología optan por acoger la localización como una rama de la traducción en vez de considerarla algo ajeno a esta. Sin embargo, este enfoque parece no tener en cuenta el contexto en el cual se suele desarrollar la localización, es decir, parece centrarse solo en la fase de traducción del proceso GILT. De ser así, este enfoque podría estar definiendo unas competencias del traductor-localizador determinadas.

Antes de continuar, parece necesario limitar el enfoque de este marco teórico al ámbito de la localización web. Jiménez-Crespo dedica un apartado de su obra⁹ a explicitar que hoy en día existen varios tipos de localización que, a pesar de pertenecer al ámbito digital, contienen características y ciclos de producción que los diferencian.

[...] software and website localization should not be lumped together as «just the same kind of localization», but should nowadays be considered as different phenomena, because of their completely different production and life cycles, textual features and types of genres. The same can be said of the emerging market on smartphone app localization. (Austermühl, 2006:70 cit. en Jiménez-Crespo, 2013:29).

Cabe destacar que otro de los mayores retos de la localización web para el estudio académico está relacionado con el tipo de texto con que se trabaja y las funciones textuales del mismo, como veremos a continuación.

2.2.1 La localización web: el hipertexto

Si tomamos como modelo cualquier página web podremos observar que el contenido textual que aparece en línea no es como el que podríamos encontrar en papel. Es lo que los teóricos denominan *hipertexto*. En los orígenes de la teoría del hipertexto, Ted Nelson (1993:2) lo definió como «non-sequential writing-text that branches and allows choices to the reader, best read at an interactive screen».

Al principio, se utilizaba el término «páginas» para referir a la forma con que la información se presentaba y almacenaba. Posteriormente, también se utilizaban las palabras «node» —nodo— (Landow, 1992) y «lexias» (Barthes, 1997).¹⁰ Se trata de textos no lineales debido, principalmente, a que contienen enlaces.

Entre las características del hipertexto más relevantes, destaca el hecho de que requieren una interacción activa del lector, que podría centrar su interés

⁹ Localization types: Software, web, videogame and small device localization (Jiménez-Crespo, 2013:28).

¹⁰ Cit. en Jiménez-Crespo (2013:55).

en las palabras clave o los enlaces a otro contenido en la red, en vez de leer el texto de principio a fin. El hecho de que el texto esté pensado para leerse de una forma no lineal parece poner en entredicho la coherencia y la cohesión del mismo. «The lack of linear structure in hypertexts seems to make it impossible to create or perceive coherence».¹¹ Jiménez-Crespo resuelve esta idea al considerar que, a pesar de que el lector pueda elegir su propia forma de leer el texto, las posibilidades de interacción iniciales están predeterminadas.

The hypertext designer will have to select the text elements to be interconnected by electronic links. Normally, this selection will also involve choosing a global structure for the system of nodes and links. (Engebretsen, 2001).

Es decir, el hipertexto pertenece a una estructura global, que ha sido diseñada para organizar la información y los enlaces que contendrá la página web. Estos enlaces se encargan de conectar el hipertexto. Existen varios tipos de enlaces: «internos», «externos», «intranodulares» e «implícitos».¹² Los internos enlazan diferentes partes del mismo hipertexto, mientras que los externos dirigen al lector a hipertextos fuera del que contiene el enlace. Los intranodulares son una variante del enlace interno y conectan dos áreas de la misma página cuando la longitud de ésta es más larga que lo que se muestra en pantalla. Los enlaces implícitos contribuyen a la cohesión global del hipertexto. Los mapas o índices de la web son ejemplos de este tipo de enlaces.¹³

El hecho de que haya enlaces posibilita la unión del contenido textual con otros tipos de media, es decir, con formatos diferentes (ya sean vídeos, imágenes, archivos de sonido...). Este es uno de los aspectos que más problemas ha creado para la traductología a la hora de determinar las competencias del traductor-localizador, así como de clasificar la localización.

¹¹ Jucker (2003) cit. en Jiménez-Crespo (2013:61)

¹² Traducción literal de: «"internal", "external", "intranodal" and "implicit"» (Jiménez-Crespo, 2013:57).

¹³ Engebretsen, 2001.

Otra de las características del hipertexto es que no tiene por qué presentar una estructura cerrada, sino que la información puede modificarse y actualizarse a más velocidad que en el caso de las publicaciones impresas. Este aspecto suele tramitarse a través de un sistema de gestión de contenido (CMS del inglés *Content Management System*) o sistemas de gestión global (GMS del inglés *Global Management System*).

Asimismo cabe señalar que los hipertextos tienen dos estructuras diferenciadas en las páginas web: el texto de la interfaz y el del contenido (Jiménez-Crespo, 2013:58) y que no todo el contenido textual de la página web está dirigido al usuario. Del mismo modo que podemos encontrar texto en el cuerpo de la página web y en la interfaz, también puede haber cadenas de texto de contenido legal, metadatos y otra información que no parece ir dirigida al lector pero que, sin embargo, podría estar incluida en el encargo de localización.

2.2.2 Categorías de hipertexto

Según Angelika Storrer (2002)¹⁴ existen tres tipos de hipertexto:¹⁵

1. Los *e-textos*: Son documentos impresos que se han digitalizado y pueden encontrarse online. A menudo están incrustados en hipertextos, en forma de contenido descargable con el formato pdf. (Aunque también los hay en otros formatos). La característica principal de los *e-textos* es que no son hipertextos.

2. Los *hiperdocumentos*: Responden al objeto de estudio prototípico de la localización web. Se trata de las distintas páginas que hay en la red y que contienen enlaces a otras páginas.

3. La *hiperweb*: Es la red donde se reúnen los diferentes hipertextos. Podría considerarse que la WWW en sí lo es. Asimismo también lo son portales como Yahoo! o MSN.com.

¹⁴ Cit. en Jiménez-Crespo (2013:59).

¹⁵ Traducción literal propia: *e-texts*, *hiperdocuments*, *hiperweb*, respectivamente.

2.3 Niveles de localización

Para la realización de la parte práctica de este trabajo conviene señalar que, en ocasiones, realizar una localización completa puede requerir muchos recursos. Ello ralentizaría la fecha de lanzamiento del producto y podría comportar más gastos. Por este motivo, a menudo se opta por realizar una localización parcial. Es decir, previo a la localización, se lleva a cabo un estudio de mercado en el cual se observa la interacción del cliente con el producto (o con una versión de éste) y lo que espera del mismo.

Un ejemplo de ello es la localización del software de Microsoft Windows al castellano y al catalán. Si bien la localización del software al castellano fue completa, el equipo de Windows consideró hacer una traducción parcial del español para el catalán. Parece ser que esta decisión fue tomada por la diferencia en la cantidad de usuarios de un mercado y del otro, y que la idea subyacente en la toma de esta decisión era que la mayoría de usuarios no utilizan el software en su totalidad, sino que utilizan una parte de este. Es más, podría añadirse que quienes saben cómo utilizar más parte del software, muy probablemente entiendan la lengua que se haya dejado sin traducir (ya sea el español o el inglés).

Microsoft (2016) define la noción de los distintos niveles de localización de la manera siguiente:

The amount of translation and customization necessary to create different language editions. The levels, which are determined by balancing risk and return, range from translating nothing to shipping a completely translated product with customized features.

A raíz de esta noción, se intentan establecer niveles para determinar el grado de localización. Microsoft propone un modelo de siete niveles basado en la localización de su sistema operativo Windows. Sin embargo, según Jiménez-Crespo, las diferencias entre la localización de software y la de páginas web condujeron a la aparición de otras clasificaciones, unas basadas en el enfoque industrial, otras en el de los estudios culturales aplicados al diseño web y otras

relacionadas con la traductología. El autor indica que estas clasificaciones pueden considerarse complementarias y propone una categorización propia que también incluye la opción de la localización por motivos no-económicos:¹⁶

1. Level 0: Website offers translated pdf documents or MT [Machine Translation] engine links.
2. Level 1: Website offers a paragraph or page in a different language. Normally it is a brief description of the organization and basic contact information.
3. Level 2: Several localized web pages appear. All navigation menus are in English.
4. Level 3: Website offers several localized web pages with at least one navigation menu in the target language.
5. Level 4: Fully localized mirror website.

El autor señala que el nivel 0 y el nivel 1 no se considerarían traducciones en sí, ya que en estos casos los traductores no trabajan con textos de origen ni adaptaciones, sino que son textos escritos desde cero.

Parece interesante mencionar la clasificación de Singh y Pereira (2005) que, basada en el grado de adaptación cultural, distingue cinco niveles:¹⁷

1. Standardized websites: in which a multinational company simply offers a site in one language for all countries/markets.
2. Semi-localized websites: in which the only locale/specific content is a contact page in the target language with information about local branches, contacts, etc.
3. Localized websites: in which most content and pages are localized, but the original functionalities and back end are not modified.
4. Extensively localized websites: in which there is a global localization and all content and site structure/functionalities are fully adapted to the target locale.
5. Culturally adapted websites. [...] Sites are adapted to the levels of cultural descriptions proposed by Hofstede (1991): perception, symbolism and behaviour.

Podemos observar que la idea de realizar una localización parcial surge, mayoritariamente, como respuesta al abaratamiento de costes; ya sea porque el

¹⁶ Jiménez-Crespo (2013:35).

¹⁷ Ídem. p.34.

locale meta no daría beneficio, como por querer acelerar el proceso de producción u otros motivos. A menudo, priman la puntualidad y el buen escalonamiento o simultaneidad de la puesta en mercado del producto.

2.4 Pre-edición, Traducción Automática, Controles de calidad y Post-edición

En los apartados anteriores, nos hemos centrado en algunos aspectos teóricos de la localización. Sin embargo, parece interesante alejar un poco el enfoque para observar las tendencias que existen hoy en día en el mercado de la localización. Como resume Jiménez-Crespo (2013:192): «It seems to be true that more and more web localization processes will be carried out through MT [Machine Translation] post-editing within TM [Translation Memories] environments».

Parece ser que cada vez hay más tendencia a gestionar el proceso de traducción a través de herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO). Es más, todo indica que en pos del mayor procesamiento textual, cada vez hay una tendencia mayor a que el traductor se encargue de post-editar el resultado de la traducción automática.

Jiménez-Crespo (2013:197) expone que es necesario diferenciar dos tendencias a la hora de analizar el rol de la TA: cuando se utiliza para traducir páginas web enteras y cuando se utiliza en el modelo de Traducción Automática Asistida por Humano (TAAH).¹⁸

The future of web localizer's tasks seems to be bound to move [...] towards an HAMT model that focuses on: (1) management, (2) pre- and post- editing of web texts with TM-assisted MT and (3) quality control.

Es decir, cada vez se tiende más a que se preparen los originales para minimizar los errores de traducción que pudiera cometer el traductor automático

¹⁸ En inglés HAMT (*Human-Assisted Machine Translation*).

y, posteriormente, que esta primera traducción sea revisada por un traductor. Parece ser que el traductor debe corregir los errores de traducción y advertir de los que sean recurrentes, para que pueda realizarse una primera evaluación de la calidad de la traducción automática (TA) y se considere la opción de modificar algún aspecto de esta.

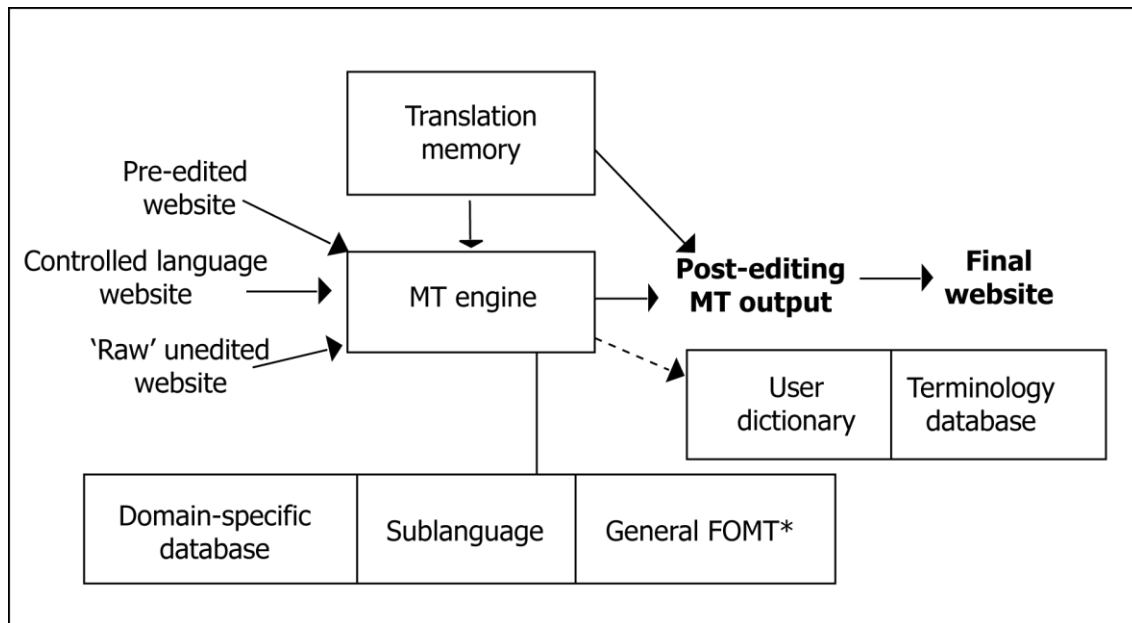


Fig.1 Ciclo de la traducción automática asistida por humano. Adaptación de Jiménez-Crespo (2013:199)

*Siglas de «Free Online MT» [TA gratis online].

Este esquema muestra el proceso de localización con el uso de un motor de TA. Según Jiménez-Crespo (2013:198), existe una tendencia hacia modelos de TAAH, en los cuales los escritores técnicos pre-editan el texto original y los traductores post-editan el resultado de la TA.

2.4.1 La pre-edición

Esta fase ocurre antes de la traducción del texto y tiene como principal objetivo facilitar dicha traducción para realizarla con un sistema de TA.

[...] texts are not only processed to simplify the syntactic structures and range of terminology, but also to control the cultural, creative and metaphorical issues in source texts, so rendering them supposedly «culture-neutral» and unambiguous.

(Jiménez-Crespo, 2013:199)

A menudo en la pre-edición se pretende optimizar los resultados de la TA modificando el texto original antes de la traducción y/o preparando el motor de TA que se utilizará. Un ejemplo de ello consiste en la separación de las cadenas de texto que se tendrán que traducir de aquellas que configuran el código del producto. Esta separación acostumbra a realizarse con Sistemas de Gestión y Edición de Traducciones (SGET)¹⁹, ya que suelen contar con filtros para separar automáticamente el texto traducible del que no lo es.

La pre-edición también se encarga de facilitar la TA, ya sea simplificando la sintaxis del texto original, evitando que haya ambigüedades, adaptando la terminología para que la máquina trabaje en un sistema de lenguaje controlado o a través de otras modificaciones. El terminólogo Uwe Muegge, pionero en el ámbito de la ejecución de lenguaje automático, propone en su página web (Muegge, 2008) las normas siguientes para crear lenguaje controlado:

1. Escribir frases con menos de 25 palabras.
2. Escribir frases que expresen solo una idea cada vez.
3. Escribir la misma frase si se quiere expresar el mismo contenido.
4. Escribir frases gramaticalmente completas.
5. Escribir frases con una estructura gramatical sencilla.
6. Escribir frases activas.
7. Escribir frases que repitan el sustantivo en vez de usar pronombres.
8. Escribir frases que determinen los nombres a través de artículos.
9. Escribir frases con palabras de carácter general.
10. Escribir frases sin faltas de ortografía.

La aplicación de un lenguaje controlado que cumpla con estas normas, en la máxima medida posible, debería minimizar considerablemente las ambigüedades que se pueda encontrar el TA a la hora de traducir el documento.

Las adaptaciones que se realizan en la pre-edición suelen estar sistematizadas para evitar la subjetividad.²⁰ En esta fase del proceso de localización cobra especial relevancia la preparación de los recursos

¹⁹ Martín-Mor, A; R. Piqué y P. Sánchez-Gijón (en prensa: 27).

²⁰ Martín-Mor, A; R. Piqué y P. Sánchez-Gijón (en prensa: 48).

terminológicos (Corpus, BDT, MT y directrices lingüísticas) de que se dispondrá durante el proyecto.

2.4.2 La TA

La definición de TA según LISA y Dillinger (2004:3) comienza así:

Machine translation is a method for translating something from one language to another automatically, without human intervention. [...] Machine translation systems automatically build a translation for any sentence [...] it processes the sentence context to determine both word and sentence meanings. It is more flexible than translation memory products and much better at dealing with new input.

Antes que nada, es preciso comentar que la intervención humana de la que se habla en la definición anterior refiere a «durante el proceso de pasar de una lengua a la otra». Es decir, más adelante en el mismo documento se considera que la TA no está diseñada para substituir al traductor humano sino para ayudarlo a ser más eficiente o a proporcionar una solución aceptable cuando la traducción humana no sea posible.

Existen dos sistemas de traducción automática principales: la TA estadística (TAE)²¹ y la TA basada en reglas (TABR), aunque gran parte de los sistemas disponibles en la actualidad son híbridos.

La TAE parte de la recopilación de un gran corpus de textos paralelos y monolingües a los que aplica métodos estadísticos para determinar las traducciones adecuadas. Según Jiménez-Crespo (2013:198), «it is currently the most popular model in web-based fully automated MT systems». El ejemplo más conocido de este tipo de sistemas es Traductor de Google. La TAE puede mejorar con el incremento del corpus de textos paralelos, así como con el *feedback* de los usuarios que, en algunos casos, pueden proponer sus propias traducciones.

Por otro lado, la TABR se basa en una serie de normas gramaticales elaboradas previamente por un equipo de lingüistas, y que el sistema utiliza para:

²¹ En inglés puede aparecer como Statistical MT (Jiménez-Crespo, 2013:197) o Data-Driven MT (LISA y M.Dillinger, 2004:5).

«(1) analyze source language sentences, (2) map gramatical structures to target language grammar and (2) [sic] generate target language sentences» (LISA y Dillinger M., 2004:5). Son ejemplos de TABR: Systrans, Lucy, Apertium y Babelfish online (Jiménez-Crespo, 2013:198). El sistema de TABR suele conllevar más tiempo de elaboración, ya sea por la creación del sistema de reglas como por el desarrollo de los diccionarios que complementan el sistema y, a pesar de que Jiménez-Crespo considere que este tipo de TA es menos popular que la TAE, LISA informa de que la mayoría de sistemas TA de uso comercial se basan en reglas. Hay estudios que afirman que este tipo de motores de TA da mejores resultados que los demás.²²

Cabe destacar algunas ventajas que podría conllevar el uso de la TA, independientemente del tipo de sistema. Podría decirse que la TA acelera el proceso de localización ya que proporciona un esbozo de la traducción que solamente requerirá una post-edición (pero no una traducción desde cero). Asimismo, si cuenta con una buena base terminológica, ahorra el tiempo de búsqueda y comprobación de la terminología y la sistematiza.

The most successful deployments of MT in computer-aided translation rely on systematic terminology management (so that the MT system has all of the terms it needs), standardized authoring styles (to avoid grammatical structures that the system cannot process) and translation memory (to reuse for revised translations).²³

Es interesante el hecho de que uno de los ejemplos en los que parece compleja la traducción humana es cuando hay un canal de noticias que se actualiza a tiempo real. En casos así, la TA podría proporcionar una propuesta de traducción de forma dinámica, además de tener una disponibilidad horaria absoluta y un coste más reducido que el de un traductor humano a medida que se recupera el precio inicial del sistema TA (cuando se trata de TA de pago) y aparecen repeticiones en el original.

²² Gavaldà, J. cit. en Grup de recerca en Tradumàtica (7 marzo de 2015. Consultado el 20 de mayo de 2016).

²³ LISA y M. Dillinger, (2004:7)

2.4.3 Controles de calidad

Una manera de garantizar un mínimo de calidad en el resultado de una traducción es mediante métodos de aseguramiento de la calidad (QA) y controles de calidad (QC, del inglés Quality Check). Éstos últimos se suelen establecer durante todo el ciclo de la localización y tienen como objetivo controlar la calidad de los productos o servicios ofrecidos.

Los procesos para evaluar la calidad pueden clasificarse en tres tipos: *summative, diagnostic and formative* (Martínez y Hurtado, 2001).²⁴ El primer tipo se centra en evaluar el resultado final; el segundo, en determinar si se ha conseguido el nivel de calidad establecido inicialmente, y el tercero suele requerir algún tipo de comentario por parte del evaluador y tiene en cuenta los errores que se produjeron para intentar mejorarlos en futuras traducciones.

Estos procesos suelen llevarse a cabo siguiendo las directrices establecidas en los estándares de calidad, que se encargan de determinar los parámetros de calidad definidos por el usuario o cliente.

In the analysis of web localization processes and products, it is productive to differentiate between two types of standard used in the localization industry:

1. standards that are obligatory, such as base standards for mark-up languages by the W3C and other language standards, and
2. those general and translation-localization-specific standards that can be applied to improving the quality, interoperability, interchangeability and replaceability, such as international quality standards. (Jiménez-Crespo, 2013:112).

Como ejemplo, podría considerarse que los programas enfocados al control de etiquetas se rigen por el primer tipo de estándares, ya que los cambios en estas a la hora de traducir podrían resultar en un mal funcionamiento de la página web. El W3C tiene un programa de validación de etiquetas para páginas web en los formatos html, xhtml, smil, mathml, entre otros.²⁵

²⁴ Cit. en Jiménez-Crespo, pp. 104, 106.

²⁵ Disponible en: <https://validator.w3.org/#validate_by_upload> [Consultado el 7 de mayo de 2016].

2.4.4 La post-edición

La post-edición es la aceptación o edición por parte de un traductor humano de las propuestas de traducción obtenidas por un sistema de TA.²⁶ Jiménez-Crespo advierte de que en el futuro es probable que los localizadores no trabajen sobre el texto original, sino que se dediquen a arreglar el resultado de un traductor automático —es decir, lo comparen con el original para detectar y corregir errores—. Asimismo, muy probablemente deberán señalar aquellos errores reiterativos para que los creadores del sistema de TA puedan mejorarlo.

Este cambio en la metodología de la localización, que automatiza la traducción y después la mejora con una post-edición humana, podría estar respaldada por el hecho de que se ha observado que los textos post-editados obtienen valoraciones que les atribuyen una precisión y claridad similares a las de un texto traducido por un humano. Sin embargo, parece ser que no obtienen una valoración tan buena cuando se considera el estilo del texto.²⁷

Hay varias maneras de realizar la post-edición. A pesar de que se pueda hacer a través de un SGET, parece ser que últimamente han aparecido herramientas específicas para realizar esta tarea y que añaden funciones como la recopilación de datos, estadísticas e indicadores para medir el esfuerzo que requiere la post-edición o categorizar los errores detectados por el post-editor.²⁸

3. Marco práctico

La parte práctica del proyecto inicial ha considerado dos opciones: o bien realizar la traducción automática utilizando OmegaT, un programa de memorias de traducción al cual se le puede integrar Apertium, o bien hacerlo con SWeTE («Simple Website Translation Engine») y buscar el modo de integrar el traductor automático al programa.

SWeTE es un sistema de localización que funciona con proxy de HTTP inverso y que permite localizar un sitio web (o una aplicación web) de un lenguaje

²⁶ Martín-Mor, A; R. Piqué y P. Sánchez-Gijón (en prensa: 55).

²⁷ Fiederer y O'Brien (2009) cit. en Jiménez-Crespo (2013:200).

²⁸ Martín-Mor, A; R. Piqué y P. Sánchez-Gijón (en prensa: 109).

a otro. Además, también permite al usuario el acceso a un sistema de gestión para traducir el contenido textual e incorpora herramientas para el desarrollo de páginas web. Este sistema trabaja sobre una copia de la página web original y, además, permite trabajar con memorias de traducción. El entorno de trabajo se desarrolla en un servidor local, lo cual podría tener ventajas a la hora de trabajar con una plantilla de traductores.²⁹

Asimismo, SWeTE ofrece la posibilidad de utilizar el API del Traductor de Google para traducir las cadenas de texto. Un API (*Application Programming Interfaces*) es «una especificación formal sobre cómo un módulo de un software se comunica o interactúa con otro».³⁰ Es decir, SWeTE permite integrar este motor de TA para traducir segmentos. Sin embargo, el único API que permite, hasta la fecha, es el del Traductor de Google y éste es de pago.

Por esta razón, nos hemos puesto en contacto con el desarrollador a través de correo electrónico para averiguar si puede utilizar el API de Apertium en SWeTE. Sin embargo, la comunicación no ha llegado muy lejos, el proceso se ha quedado en el aire y, finalmente, se ha optado por hacer la parte práctica con OmegaT. A continuación se detallan tanto la metodología como las características de los programas que hemos utilizado en este trabajo.

3.1 Descripción de la metodología

La parte práctica de este trabajo consiste en elaborar un modelo de localización de la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la UAB.³¹ Se ha planteado la situación hipotética de traducir la página del castellano al inglés de cara a que adquiriera una perspectiva más internacional. Debido a que se trata de una situación ficticia cuyo objetivo principal no es la traducción del producto, sino la aplicación y valoración de un modelo de TAAH, este proyecto no está sujeto al condicionante del tiempo. Es decir, como ya hemos observado en el marco teórico, a menudo se toman decisiones de

²⁹ Información extraída del Manual de SWeTE; disponible en la página del programa: <<http://swete.weblite.ca/>> [Consultado el 2 de junio de 2016].

³⁰ ABC (2015).

³¹ URL: <https://www.uab.cat/traduccioninterpretacio> [Consultada el 1 de marzo de 2016].

localización que tienen como objetivo acelerar el proceso o realizarlo dentro de una fecha límite. Este factor no tendría por qué aparecer en nuestro modelo de traducción.

Sin embargo, sí que contará con el factor de precio de las herramientas y estará enfocado a una localización sin gastos. En la medida de lo posible se optará por utilizar herramientas de traducción gratuitas. Asimismo, como este proyecto no está enteramente enfocado a traducir la página web, parece conveniente reducir el número de hipertextos que constituirán la base para el trabajo. Por este motivo, se ha tomado como referencia el concepto de la localización parcial, que parte de un estudio de mercado para definir los puntos de interés. En nuestro caso, se ha optado por centrar el estudio en aquellas páginas que hayan recibido más visitas dentro de la web de la FTI.

Existen programas de monitorización y gestión de contenidos de páginas web que permiten crear estadísticas y comprobar el número de visitas que recibe la página, así como otros parámetros. Teniendo en cuenta el estudio de mercado, las páginas con más visitas y una permanencia del usuario más elevada son las siguientes:³²

1. Inicio. URL:

<https://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/>

2. El Consejo de estudiantes. URL:

<https://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html>

3. Horarios y aulas. URL:

<http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html>

4. Gestión académica. URL:

<https://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio-1345650409765html>

5. Prácticas. URL:

<http://www.uab.cat/web/els-estudis/traduccion-i-interpretacio-1209363855830html>

El método que seguiremos comenzará con un análisis general de la web de la FTI y el nivel de localización de que dispone inicialmente. Procederá con un

³² Consultadas el 7 de mayo de 2016. Imágenes en apdo. 5.1 del anexo.

análisis de las características del hipertexto de las cinco páginas que hemos especificado. Se descargarán los diferentes archivos mediante HTTrack o WebBudget XT y se traducirán con Apertium en un proyecto de traducción con OmegaT. Se aplicarán los controles de calidad de Checkmate. A partir del análisis de los resultados, se propondrán medidas de pre y post-edición para mejorar la traducción. Las características de cada programa se detallarán a medida que estos aparezcan en los apartados que proceden.

3.2 Análisis general de la web de la FTI

La página de la FTI no está traducida al inglés. El botón del margen superior azul con el idioma «English» redirige al usuario a la página principal de la universidad (www.uab.cat),³³ es decir, el usuario no permanece en la página de la facultad.

Teniendo esto en cuenta, a través de las diferentes pestañas vemos que el único idioma homogéneo en toda la web es el catalán. Si cambiamos la interfaz a castellano, la mayoría de pestañas y de textos con contenido del primer nivel están traducidos. A partir del segundo nivel empieza a haber incongruencias; enlaces que redirigen a documentos en catalán. Por ejemplo, si seguimos la ruta: La facultad > Reglamento de la facultad, llegamos a un pdf completamente en catalán. El hecho de que los pdf no se traduzcan podría estar estipulado por la política interna de la UAB, ya que parece ser algo recurrente en toda la web.

Cabe señalar que en toda la página hay un apartado dedicado a los estudiantes de Intercambio. La ruta: Facultad de Traducción y de Interpretación > Movilidad e Intercambio > Welcome international students, tiene un acceso directo en la página de inicio. El apartado en cuestión consta de una tabla con dos pestañas: un enlace a un pdf de información general en inglés y una sección donde se indican las especificaciones para que los alumnos puedan hacer el proceso de inscripción. Asimismo, el enlace de «Course programmes» que se

³³ Consultada el 12 de mayo de 2016.

encuentra en el margen derecho de la pantalla y los documentos a los cuales redirige, se encuentran también en inglés.

Por último, es interesante observar que el mapa web está completamente en catalán. Grosso modo podríamos considerar que la web de la FTI tiene un nivel 2 de localización entre los idiomas catalán y castellano y de nivel 1 respecto al inglés. (Parámetros en el marco teórico, apartado 2.3).

3.2.1 Análisis del hipertexto

Siguiendo las características del hipertexto definidas en el marco teórico (apartados «2.2.1» y «2.2.2»), se ha elaborado una tabla para analizar las páginas que utilizaremos en este proyecto (Véase «tabla 1»).

Se ha tomado como referencia el dominio uab.cat y se ha considerado que es una hiperweb, de modo que todos los enlaces que estén dentro de dicho dominio son enlaces internos. Es decir, a pesar de que estos enlaces abren pestañas nuevas (y podrían considerarse enlaces externos), se ha optado por entender la página perteneciente al dominio uab.cat como un gran hipertexto.

«La interfaz de la FTI», presente en todas las páginas en mayor o menor grado, hace referencia a la franja superior y los menús de navegación presentes en ambos laterales de la pantalla (menos en el inicio).

A excepción de la página de inicio, que presenta un canal de noticias actualizado a menudo —a juzgar por el archivo de noticias—, imágenes a modo de botones de acceso directo y archivos de video incrustados, las demás páginas presentan una estructura prácticamente estática. De hecho, la mayoría de información que se actualiza, o puede actualizarse, se encuentra en forma de documentos pdf descargables. Aunque este trabajo no se centra en los sistemas de gestión de contenido, cabe comentar que probablemente la traducción sistematizada del canal de noticias podría gestionarse automáticamente con un CMS; hecho que parece suceder en www.uab.cat.

páginas	Características del hipertexto								
	<i>Tipo de enlaces</i>				<i>estructura</i>		<i>multimedia</i>	<i>metadatos para traducir</i>	<i>Categoría**</i>
	<i>internos</i>	<i>externos</i>	<i>intranodulares</i>	<i>implícitos</i>	<i>estática</i>	<i>dinámica*</i>			
Inicio	- interfaz FTI: -intranet, -campus virtual, - web de la UAB. - Noticias, - agenda, - enlaces directos.	- Instituto Camoes, - Institut Confuci, - Casa asia, - Noken.	No.	- Mapa web.	-interfaz	- canal de noticias [act. a diario].	- imágenes (.gif, .jpg, .png) - vídeo (.mp4) para flash player.	En toda la web de la FTI hay metadatos traducibles; asimismo los hay en las páginas que hemos seleccionado.	Hiperdocumento.
Consejo de estudiantes	- interfaz FTI, - sede electrónica, - @uab.cat.	- Google docs. - @gmail.com.	No.	- Mapa web, - ruta de acceso.	- interfaz - cuerpo	- información [act. anual].	-en la interfaz: -pdf Reglamento y protocolo de emergencias.		Hiperdocumento.
Horarios y aulas	- interfaz FTI, -@uab.cat.	No.	No.	- Mapa web, - ruta de acceso.	- interfaz. - cuerpo.	- horarios semestrales.	- en la interfaz. - horarios (pdf).		Hiperdocumento.
Gestión académica y Slipi	- interfaz FTI, - sede electrónica, - cita previa, - @uab.cat.	No.	No.	- Mapa web, - ruta de acceso.	- interfaz. - cuerpo.	- calendario académico 2014-2015.	- autorización (pdf) - calendario académico (pdf)		Hiperdocumento.
Prácticas	- interfaz de la FTI, - serim, - documentos prácticas (uab.cat).	- erasmus intern, - Elia-exchange.	No.	- Mapa web, - ruta de acceso.	- interfaz. - cuerpo.	- documentación. - otros enlaces.	- pdf.		Hiperdocumento.

* Actualización del contenido. (act.)

** Marco teórico, apartado 2.2.2

Tabla 1. Características del hipertexto

3.2.2 Anticipación de problemas

En este primer análisis podemos anticipar algunos aspectos que podrían resultar problemáticos la traducción. Por ejemplo, el hecho de que el inicio contenga imágenes con texto dificulta la TA, ya que, como veremos más adelante, OmegaT procesa solo las cadenas de texto. Por otro lado, como se trata de hipertextos con gran cantidad de enlaces internos y de descarga, será importante que no se modifique el nombre de los archivos en la traducción.

En una primera navegación por las páginas,³⁴ podemos detectar que no se ha utilizado un lenguaje controlado, en algunos casos se habla de «Facultad de Traducción e Interpretación», en otros de «Facultad de Traducción y de Interpretación» y en ocasiones aparecen ambos indistintamente (p. ej. pág. Aulas y Horarios).

Hay palabras sin una estructura gramaticalmente completa, por ejemplo en la franja superior de todas las páginas, hay tres «A» y la palabra «contraste» para que el usuario cambie el tamaño de letra e invierta el color de fondo. Aunque no hay gran cantidad de texto en el cuerpo de las páginas, sí que hay alguna que otra frase que puede confundir al TA debido a la longitud o al uso de pronombres en una enumeración:

4. Atender los problemas, quejas y sugerencias relacionados con los estudios y la facultad que tengan y aconsejar a los estudiantes de nuevo acceso,
(Pág. del Consejo de Estudiantes).

En esta misma pantalla encontramos encabezados de sección en forma de preguntas relacionadas con el Consejo pero que eliden el sujeto y parecen contener una estructura gramatical incompleta, pues no explicita el sujeto: ¿Qué es? ¿Qué hace? ¿Quién lo forma?

De cara a la prevención de errores, habría que considerar también el apartado con la dirección física de la FTI que hay en el margen derecho de la interfaz de todas las páginas (menos la de inicio), ya que es texto que, a pesar

³⁴ Para una mejor comprensión del análisis, véase Anexo 5.1.

de aparecer en las cadenas, no debería traducirse (o más bien, debería adaptarse).

Siguiendo con las normas del lenguaje controlado, es interesante señalar que los errores ortográficos pueden afectar al resultado final y en las páginas que hemos analizado se han detectado varios. En ocasiones se perdieron letras: «Formulario rápido y anónimo de contacto» (pág. del Consejo), «Teléfono de Emergencia (Seguridad Campus)» (pág. de Gestión Académica). En otras, se añadieron: «En caso de que necesite ser atendidos personalmente en la gestión académica [...]» (pág. de Gestión Académica). En esta misma página se combina el trato de tú y de usted a la hora de dirigirse al usuario, lo cual podría afectar a la homogeneidad del resultado de la TA.

Por último, en la pág. de Prácticas parece haber una ruta de acceso errónea. Si se accede en «Estudios» y acto seguido en «Traducción e Interpretación», la página que se abre no es la de prácticas sino que el sistema nos redirige a la uab.cat. Para acceder a prácticas es necesario seguir la ruta: Estudios > Prácticas (la ruta indicará que estamos en «Prácticas en empresas») > Traducción e Interpretación.

Si seguimos esta ruta veremos que el paso intermedio «Prácticas en empresas» se reemplaza con «Traducción e Interpretación». Se trata de lo que parece un error en la ruta de acceso y teóricamente no tendría por qué representar un problema para la TA (lejos de la confusión que pueda crear en el usuario).

3.3 Descarga de archivos

Para realizar la TA de este trabajo se ha optado por descargar los archivos de la página web directamente al ordenador. Para este fin, podemos utilizar tanto HTTrack como WebBudget XT.

HTTrack es un programa libre y gratuito de navegación fuera de línea que permite al usuario descargar una página web de la red mundial de Internet a un

directorio local, conservando todos los directorios, los archivos html, las imágenes y demás archivos de la red.³⁵

Por otro lado, WebBudget XT es una herramienta de software que permite evaluar y traducir el contenido de un proyecto web de forma rápida. Cuenta con una versión de prueba gratuita de quince días y, entre otras características, permite descargar los archivos html del sitio web que se quiera localizar.³⁶

En este estudio nos interesaba obtener los archivos html y así poder procesarlos con una herramienta de TAO (Traducción Asistida por Ordenador). Si solo nos hubiera interesado este aspecto, con WebBudget XT podríamos haber conseguido los archivos bastante rápido.

Sin embargo, para hacer el posterior análisis del resultado de la TA parecía interesante intentar mantener el aspecto de la página web, ya que sería lo más parecido a ver el resultado final de la traducción. Para poder obtener este resultado, también es necesario descargar los archivos de imagen y estilos css, entre otros. Si se especifican bien los límites de profundidad de enlaces, el programa HTTrack es capaz de descargar tanto los archivos html como los demás archivos que configuran la página web.

3.4 Preparación de OmegaT

Para hacer la TA utilizaremos OmegaT, una herramienta de memorias de traducción capaz de procesar archivos en los formatos: html, xhtml, doc, odt, xml, xdiff, mediawiki, entre otros. Es una aplicación libre, gratuita y —como indican en la página web oficial—,³⁷ no traduce por nosotros. Es decir, aunque se pueda conectar a un motor de traducción automática, este funciona como soporte para la traducción y es el usuario quien, en caso de que quiera aplicar la TA, introduce el comando para que el programa rellene el campo de la traducción con la propuesta de TA.

³⁵ Información extraída de la página principal del programa (Véase «programas» en la bibliografía).

³⁶ Ídem.

³⁷ Ídem.

En OmegaT no existe la posibilidad de auto-propagar la traducción automática, es decir, el usuario debe introducir la propuesta del motor de TA con el comando <Ctrl+M> y <Enter>, y no existe la manera de automatizar este proceso de inserción del fragmento traducido. Esta forma de proceder implica que el traductor humano interviene en la traducción, aunque solo sea insertando la propuesta de traducción sin preámbulos.

A fin de minimizar la presencia humana en la TA, se ha optado por grabar una macro con el programa Macro Recorder de JitBit, un programa con una versión de prueba gratis que puede grabar las acciones realizadas con el teclado y/o el ratón. Macro Recorder integra un programa (Hotkey Macro Launcher) que permite asignar la macro³⁸ a cualquier combinación de teclas y utilizarla en cualquier momento de la sesión de Windows. Al atajo del teclado se han añadido retrasos y un comando para que la macro se repita las veces que el usuario especifique. El resultado de esta primera traducción se puede consultar en los apartados del anexo: «5.3» en es-EN y «5.4» en ca-EN.

Por otro lado, se han creado dos proyectos en OmegaT para llevar a cabo la TA es-EN y ca-EN. Se ha adjuntado una sesión de Checkmate a ambos proyectos para conseguir un mínimo de control de calidad y poder crear un informe de errores. Checkmate es una aplicación de plataforma cruzada que permite al usuario realizar controles de calidad a partir de documentos traducidos en dos lenguas y exportar informes de errores.³⁹

Las últimas versiones de OmegaT integran un script que puede realizar un control de calidad. Sin embargo, no da la opción de crear un informe de errores y, en realidad, está basado en las normas de control de calidad de Checkmate, por lo que con el uso de la aplicación externa a OmegaT bastará para nuestros propósitos.

³⁸ Véase Fig.8 en el anexo «5.2».

³⁹ Información extraída de la página principal del programa (Véase «programas» en la bibliografía).

3.5 QC y Errores

Aunque se evitó intervenir mientras la macro estaba en funcionamiento, hubo algunos errores que detuvieron el proceso. Por ello parece conveniente separar el siguiente apartado en dos. Por un lado comentaremos los errores que puedan surgir debido a problemas durante la TA y por otro lado analizaremos el resultado de la traducción y los informes de calidad.

3.5.1 Durante la TA

OmegaT cuenta con un sistema de verificación de etiquetas que comprueba si el fragmento traducido tiene las mismas etiquetas que el original. Las etiquetas se utilizan al escribir —o programar— en lenguaje de etiquetas (por ejemplo, en html o xml) y sirven para anotar el texto de un modo que el ordenador pueda manipularlo. Estas etiquetas suelen estar escritas de forma que se distingan de los textos. Por ejemplo, se utilizan delimitadores como <> para indicar que el texto que aparece dentro de los mismos forma parte del lenguaje de etiquetas y no del texto anotado. A efectos de la localización, es interesante tener esto en cuenta ya que el lenguaje html es un lenguaje de etiquetado y, por tanto, los archivos que se tratan en la localización contienen etiquetas y la mayoría de veces, el texto de las etiquetas no se debe traducir. De lo contrario, el resultado de la traducción podría tener errores funcionales.

El primer error con el que nos encontramos durante la TA estaba relacionado con las etiquetas, ya que, como veremos más adelante, en nuestra traducción no se han detectado todas las etiquetas y hay algunas que se han traducido.

El segundo error apreciable es que, a menudo, la conexión con Apertium falla y el motor devuelve el mensaje: «Error 500: Unexpected error. An unexpected error happened». Esto se debe, muy probablemente, a que la conectividad con el servidor del traductor automático falla.

Con la macro, el mensaje se introduce como resultado de la traducción de manera automática. El proceso se detiene manualmente cuando la cadena

original tiene alguna etiqueta que el mensaje de error no reproduce y OmegaT lo detecta como un error de etiqueta.

En estos casos, se ha optado por retroceder hasta el primer mensaje de error 500, en un intento por evitar que la traducción final no muestre ninguna cadena con este error. Sería conveniente tener este paso en cuenta para la post-edición, pues es posible que haya alguna cadena sin etiqueta que contenga dicho mensaje.

3.5.2 Después de la TA

Los informes de error de Checkmate⁴⁰ muestran que algo no funcionó correctamente en una de las traducciones, pues el informe de la trad. ca-EN es mucho más largo que el de la trad. es-EN. Parece ser que el error está en la traducción de enlaces. Si configuramos Apertium para que traduzca de catalán a inglés, no detecta los hipervínculos como texto no traducible y traduce algunas de las palabras que los conforman:

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/activitats-de-la-facultat-1345683064741html'
T: 'http://www.uab.cat/web/ la-Empowered /activities-of-it-faculty-1345683064741html'

Informe ca-EN ID=367

Si hacemos la prueba con la versión online de Apertium⁴¹ y copiamos el nombre de un hipervínculo, comprobaremos que el traductor reconoce los enlaces con las combinaciones ca-ES, es-CA, es-EN, pero no con ca-EN. Este problema hace que la mayoría de enlaces de la traducción del catalán no funcionen.

Ambos informes muestran un error reiterado: el cambio de mayúsculas a minúsculas en el nombre de los hipervínculos. De hecho, todo indica que el único caso en el que esto no es relevante es en el error de ID=135 del informe es-EN.

⁴⁰ Disponibles en el anexo 5.5 (Apartados: 5.5.1 para TA es-EN y 5.5.2 para TA ca-EN). No se ha podido mantener el resaltado de los originales.

⁴¹ URL: <https://www.apertium.org/index.spahtml?dir=cat-eng#translation> [Consultado el 10 de mayo de 2016].

El enlace al formulario «goo.gl/forms...» no discrimina entre mayúsculas y minúsculas. En los otros casos, se trata de enlaces erróneos.

Parece ser que este es el motivo por el cual las páginas de «Gestión Académica. es-EN» e «Inicio. ca-EN», no tienen la apariencia que les corresponde. Los enlaces relacionados con css no funcionan bien y la página no carga bien las plantillas.

La corrección de este tipo de errores podría intentar automatizarse modificando los parámetros del procesamiento de etiquetas en OmegaT. El programa permite determinar la expresión regular para detectar fragmentos no traducibles, así como establecer etiquetas personalizadas. En el menú superior, en la pestaña de opciones, vemos que hay un apartado de «Procesamiento de etiquetas». Al acceder a este, se abre una ventana con diferentes opciones para modificar algunos filtros de etiquetas. En la parte inferior de la ventana, tenemos la opción de escribir la expresión regular para detectar etiquetas personalizadas y/o escribir la expresión regular para detectar fragmentos no traducibles. En nuestro caso ha dado mejor resultado determinar la expresión regular para detectar etiquetas personalizadas.

Si escribimos la expresión regular `http[^\"]>]*`, (sin la coma) para detectar etiquetas personalizadas y actualizamos el proyecto, OmegaT detectará los segmentos que comienzan por «http» —como ocurre con la mayoría de hipervínculos que hay en los documentos que estamos tratando—, y los tratará como etiquetas, por lo que si se modifican, dará error y —si tenemos activa la verificación de etiquetas— no permitirá finalizar la traducción del proyecto hasta que se tengan en cuenta los errores de etiquetas.

3.6 Revisión del texto y post-edición

Como hemos observado, los informes pueden ser útiles para detectar errores en las etiquetas y, en general, aquellas cadenas de texto que deberían permanecer como en el original. Sin embargo, las páginas que nos conciernen también tienen cadenas de texto más o menos legibles, que hemos procesado a través de un traductor automático.

De entre los errores de traducción que encontramos en el texto destaca, ante todo, la presencia de palabras sin traducir. Si nos fijamos en la página de Inicio, veremos que, como ya habíamos anticipado, las imágenes con texto no se han traducido. Las faltas de ortografía (p. ej., «Notícias») tampoco. Sí se ha traducido, por ejemplo, el nombre de Jordi Mas («Jordi But», en la TA), pero este tipo de errores no pueden anticiparse automáticamente (a no ser que determináramos una etiqueta cada vez que salieran nombres propios).

El vocabulario de Apertium sobre los órganos universitarios es limitado y hay algunas palabras como «Vicedecanato» (en Inicio) y «Claustro» (en Consejo de Estudiantes), que todavía no están en el motor. En la pre-edición, además de intentar que los documentos originales utilicen un lenguaje controlado, se pueden crear glosarios y bases de datos terminológicas. OmegaT permite utilizar ambos, aunque entonces ya no se trataría de un método basado en la TA sino de una traducción asistida. En la línea de la metodología que se ha detallado en este trabajo, se podría, o bien pasar la terminología a los post-editores, o bien incluirla en el control de calidad.

Además de los errores de vocabulario, también podemos observar el uso reiterado de la preposición «of». En muchas ocasiones podría corregirse con una inversión, o especificando el nombre de las titulaciones en un glosario: «Faculty of Translation and of Interpretation» por «Faculty of Translation and Interpreting».

En la interfaz de la franja superior (Véase el anexo para ver los originales, «5.1» y la traducción, «5.3») observamos que el botón de idioma tendría que ser «Castellano» y no «English». Por otro lado, «to» y «it contrast» muestran a pequeña escala los efectos de no utilizar un lenguaje controlado y, en concreto, no utilizar frases completas gramaticalmente. Otros ejemplos de este error son:

Maps of the Faculty of Translation and Interpretation and his dependencies.

(Primer apartado de la interfaz al margen derecho);

In case that it need to be attended personally in the academic management, the attention will do with previous appointment. It can ask it through the following link [...].

Cabe destacar un error más singular y que se repite en la versión es-EN, mientras que no sucede en la ca-EN. En la página de Gestión Académica el resultado de la TA es-EN es el siguiente:

Original:

Si vienes a a realizar un trámite en nombre de otra persona, es imprescindible traer un documento de autorización debidamente rellenado y firmado por la persona interesada y por tí, además de una copia de su DNI/Passaporte y del tuyo. Puedes descargar aquí el documento de autorización

TA:

If you come to to @realizar a formality for another person, is indispensable to bring a document of autorización properly #fill# up and signed by the person interested and by tí, in addition to a copy of his DNI/Passaporte and of the yours. You can download here the document of permission.

Si lo comparamos con el original, vemos que los errores de repetición de «to» y el acento en «tí» ya estaban. Apertium ha traducido «@realizar» y «#fill# up». El programa online corrige ambos errores si se tienen en cuenta las normas para utilizar un lenguaje controlado y se escribe el adverbio detrás del verbo.

Original «pre-editado»:

Para realizar un trámite en nombre de otra persona, tú debes traer un documento de autorización rellenado debidamente y firmado por ti y por la persona interesada. Además tienes que traer una copia del DNI/Pasaporte de esa persona y de tu DNI/Pasaporte. Puedes descargar aquí el documento de autorización. (Propuesta de lenguaje controlado).

TA online:

To realise a formality for another person, you have to bring a document of permission filled up properly and signed by you and by the person interested. Besides you have to bring a copy of the *DNI/Passport of this person and of your *DNI/Passport. You can download here the document of permission. (TA de Apertium).⁴²

⁴² Consultado el 10 de mayo de 2016.

Si aplicamos la modificación anterior al archivo original y lo procesamos con OmegaT y el motor de TA, el resultado vuelve a incluir el error «@realizar». Es necesario tener más conocimientos sobre Apertium para poder determinar el motivo de estos errores.

TA en OmegaT

To @realizar a formality for another person, you have to bring a document of autoritzación filled up properly and signed by you and by the person interested.

Besides you have to bring a copy of the DNI/Passaporte of this person and of your DNI/Passport.

En la versión ca-EN no aparecen estos errores. De hecho, el documento original en catalán no contiene los códigos que aparecen en el código fuente es-EN.

Castellano: Si vienes a a realizar (...)

Catalán: Si vens a realizar (...)

Este podría ser el motivo por el que aparece la @. Considerar si las traducciones de «realizar» por «realise» o «además» por «besides» son válidas, sería otra cuestión añadida a los problemas descritos, por sorprendente que parezca si se habla de traducción.

4. Conclusiones

A lo largo del estudio se ha comprobado que la TA en un proyecto que no utiliza un lenguaje controlado y sin una buena base terminológica puede dar resultados imprevisibles. Una pre-edición podría ser de ayuda aunque para que sea eficaz, es necesario que la página se elabore con perspectiva hacia la TA y la sencillez. Es poco probable que consigamos un resultado aceptable con apartados del tipo: «Sistema de Garantía Interna de la Calidad de la UAB», o títulos como: «A la facultad de Traducción y de Interpretación, el soporte logístico y punto de información y la gestión académica conforman un servicio integrado».

Por otro lado, los controles de calidad y el hecho de poder automatizar la corrección de los enlaces es de gran ayuda para la localización y ahorra mucho tiempo. OmegaT es un programa con muchas posibilidades, no solo para la traducción sino también para post-editar. La posibilidad de incorporar scripts, así como las funciones de detección de etiquetas que ya lleva incorporadas, hacen que sea muy útil y versátil, a pesar de que la navegación por los distintos fragmentos puede ser un poco tediosa y faltaría integrar un mecanismo de búsqueda por palabra (sin implicar reemplazo).

No obstante, es imprescindible realizar un análisis más profundo al resultado de la TA para determinar si es viable. En este análisis tendría que considerarse, además, que el original no es el óptimo. Parece ser que, partiendo de este análisis, harían falta más traducciones y con originales con mayor o menor grado de pre-edición para determinar la viabilidad de la TA.

La post-edición cobra especial relevancia en casos como el que tenemos entre manos, lo cual no deja de ser interesante. Es cierto que se ha optado por utilizar programas de forma gratuita y que, a menudo (especialmente en traductores automáticos) esta decisión afecta negativamente al resultado si no se siguen los flujos de trabajo recomendados: usar un lenguaje controlado, con directrices lingüísticas establecidas, realizar pre y post-edición con gente formada en dichos ámbitos.

Este estudio demuestra que quizás, para el tipo de página web que nos proponemos localizar, la metodología que hemos seguido no era la más adecuada. En parte, quizás, debido a una falta de preparación de los originales y el abandono a nivel lingüístico que presentan. No obstante, a raíz de este trabajo se abre un abanico de líneas de investigación y proyectos que podrían complementarlo.

Por un lado, se podría intentar trabajar sobre los originales para buscar esa simplificación del lenguaje que facilitaría la TA, así como podría considerarse elaborar un método para organizar los directorios sin utilizar palabras traducibles; por ejemplo, mediante números. Trabajar con un lenguaje controlado representa un reto ya que, tanto en catalán como en castellano, la repetición del sujeto puede resultar incómoda en los originales.

Otra línea del trabajo podría ser intentar utilizar los documentos que conforman la página www.uab.cat, alinear los que puedan contener palabras propias del ámbito universitario y crear memorias de traducción para acoplar al proyecto de traducción y facilitar el trabajo de la post-edición. O bien, intentar adquirir conocimiento sobre la personalización de motores de TA e incorporar diccionarios terminológicos a partir de la traducción de la página de la UAB (sería recomendable utilizar esas traducciones por cuestiones de concordancia).

Por último, una posible vía con mejores resultados de la traducción —y más perspectiva de futuro— podría ser la traducción en línea y con un motor de TA, como por ejemplo, la localización con sistemas basados en proxy. SWeTE puede ser un programa de interés para futuras investigaciones y no se descarta la posibilidad de que haya la manera de incorporar el API de Apertium al sistema.

Bibliografía

Páginas web de la práctica

Inicio. [Consultado el 12.05.16]

<https://www.uab.cat/traducciointerpretacio/>

El Consejo de estudiantes. [Consultado el 12.05.16]

<https://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html>

Horarios y aulas. [Consultado el 12.05.16]

<http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html>

Gestión académica. [Consultado el 12.05.16]

<https://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio-1345650409765html>

Prácticas. [Consultado el 12.05.16]

<http://www.uab.cat/web/els-estudis/traduccio-i-interpretacio-1209363855830html>

Programas

Apertium. [Consultado el 12.05.16]

<https://www.apertium.org>

Checkmate. [Consultado el 12.05.16]

<http://okapi.opentag.com>

HTTrack: [Consultado el 12.05.16]

<https://www.httrack.com>

Macro Recorder: [Consultado el 12.05.16]

<https://www.jitbit.com/macro-recorder>

OmegaT: [Consultado el 12.05.16]

<http://www.omegat.org>

WebBudget XT: [Consultado el 12.05.16]

<http://www.WebBudget XT.com>

Fuentes citadas

- ABC (2015), «¿Qué es una API y para qué sirve?», *Consultorio – ABC Tecnología*. [En línea] Disponible en:
<<http://www.abc.es/tecnologia/consultorio/20150216/abci--201502132105html>> [Consultado el 2 de junio de 2016].
- Engelbrechtsen, M. «Hypernews and Coherence» *Journal of Digital Information*, v.1, n.7, ene.2001. Disponible en:
<<https://journals.tdl.org/jodi/index.php/jodi/article/view/26/27>>. [Consultado el 4 de mayo de 2016].
- Friederer, R. y S. O'Brien (2009) 'Quality and Machine Translation: A Realistic Objective?', *Jostrans*, 11: 52-74.
- Grup de recerca en Tradumàtica (2015) «La qualitat dels traductors automàtics en català», *Blog.tradumàtica.net*. [En línea] Disponible en:
<<http://blogs.uab.cat/tradumatica/2015/03/07/la-qualitat-dels-traductors-automatics-en-catala/>> [Consultado el 2 de junio de 2016].
- Hofstede, G. (1991) *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, London: McGraw-Hill.
- Hurtado.A (2013) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- Lakó, C. (2015) *On Internationalization (I18N)* Tesis doctoral.
- Landow, G-P. *Hypertext: the convergence of Contemporary Critical Theory and Technology*.
- LISA; M. Dillinger y A. Lommel (2004) *LISA Best practice guides: Implementing Machine Translation*, Ginebra: Localization Industry Standards Association. [Ed. en pdf]
- LISA (2004) *LISA Best practice guides: Quality assurance – The client perspective*, Ginebra: Localization Industry Standards Association. [Ed. en pdf].
- (2007) *LISA Globalization Industry Primer*, Romainmôtier: Localization Industry Standards Association.
- Martín-Mor, A; R. Piqué y P. Sánchez-Gijón [en prensa] *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Microsoft developer network (2016) «Chapter 1 Understanding Internationalization», *Developing International Software* [en línea]. Disponible en:

<<https://msdn.microsoft.com/en-us/library/cc194758.aspx>> [Consultado el 2 de mayo de 2016].

Muegge, U. (2008) *Machine Translation Controlled Language Translation Standards* [en línea]. Disponible en:

<<http://www.muegge.cc/controlled-language.htm>> [Consultado el 9 de mayo de 2016].

Pym, A. (2003) 'What Localization Models Can Learn From Translation Theory', *The LISA Newsletter: Globalization Insider*, 12.

Fuentes consultadas

Alvarez, M. (2016) «Qué es un CMS», blog. DesarrolloWeb.com. Disponible en:

<<http://www.desarrolloweb.com/articulos/que-es-un-cmshtml>> [Consultado el 5 de abril de 2016].

Internet, C. (2016) «Php: parsing HTML to find links», blog The art of web. Disponible en: <<http://www.the-art-of-web.com/php/parse-links>> [Consultado el 10 de mayo de 2016].

Densmer, L. (2015) «Machine Translation pre-editing to boost output quality», blog Moravia. Disponible en:

<<http://info.moravia.com/blog/machine-translation-pre-editing-to-boost-output-quality>> [Consultado el 22 de abril de 2016].

GALA Global (2016). «Industry Standards» GALA Global [en línea]. Disponible en:

<<https://www.gala-global.org/resources/industry-standards>> [Consultado el 3 de mayo de 2016].

Gil, J. (2003) «Teaching electronic tools for translators online», Symposium on Translation and Localization. Disponible en:

<http://isg.urv.es/library/papers/Biau_Teaching.pdf> [Consultado el 20 de marzo de 2016].

O'Hagan, M. (2011) «Community Translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0», *Linguistica Adverpiensia*, vol.10.

Smolej, V. (2016) «Capítulo 16: Expresiones regulares» *OmegaT: Guía del usuario* [en línea]. Disponible en: <<http://omegat.sourceforge.net/manual-latest/es/>> [Consultado el 7 de mayo de 2016].

5. Anexo

5.1 Web de la FTI

Fig.4 Consejo de Estudiantes.

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

UABCEI CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

A A A Contraste +/- Català | English

BUSCAR Directorio

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Intranet Campus Virtual

LA FACULTAD | LOS ESTUDIOS | MOVILIDAD E INTERCAMBIO | INFORMACIÓN ACADÉMICA

Facultad de Traducción y de Interpretación > La facultad > Los estudiantes

La facultad

- Presentación
- Reseña histórica
- La facultad en cifras
- Cómo se organiza**
- Reglamento de la facultad
- Decanato
- Gestión Académica y Soporte Logístico y Punto de Información
- Los estudiantes**
- Personal de la facultad
- Estructura docente**
- Departamentos
- Otros**
- Titulaciones
- Másteres y Posgrados
- Inserción laboral
- Actividades de promoción
- Atención a los estudiantes con necesidades específicas
- La oferta de la Facultad a las empresas
- Servicios**
- Servicio de Recursos Informáticos y Multimedia
- Más servicios
- Redes sociales
- En caso de emergencia**
- Protocolo de emergencias

Consejo de Estudiantes | Asamblea de estudiantes | Edificio de los Estudiantes

¿QUÉ ES?

El Consejo de Estudiantes es el órgano que representa las decisiones de los estudiantes delante del profesorado y de los órganos de gobierno de la Universidad.

¿QUIÉN LO FORMA?

Está formado por todos los representantes de estudiantes de la Facultad (delegados, miembros de la Junta de la Facultad y del Claustro de la Universidad).

¿QUÉ HACE?

1. Velar por los intereses de los estudiantes de la Facultad y defenderlos delante del profesorado,
2. Representarlos delante de los órganos de gobierno de la Universidad,
3. Atender los problemas, quejas y sugerencias relacionados con los estudios y la facultad que tengan y aconsejar a los estudiantes de nuevo acceso,
4. Dinamizar y moderar las sesiones de la Asamblea de Estudiantes y ocuparse de los aspectos técnicos,
5. Organizar y dar soporte a diversas actividades propuestas por los mismos estudiantes.

¿CÓMO FUNCIONA?

El Consejo de Estudiantes se organiza en el Pleno, formado por todos sus miembros, y diversas comisiones que trabajan en un tema concreto (Comisión del Grado de Traducción y de Interpretación, Comisión del Grado de Estudios de Asia Oriental, Comisión de Secretaría, Comisión de Economía y Comisión de Actividades).

La Comisión Permanente se encarga de realizar las tareas del día a día, de coordinar las comisiones y de dinamizar la actividad del Consejo. La Permanente se escoge cada curso académico. Actualmente está formada por:

- Presidenta: Natalia Jaén
- Coordinadora del Grado de Traducción e Interpretación: Arnau Dalmau
- Coordinadora del Grado de Estudios del Asia Oriental: Júlia Herrero
- Secretaria: Núria Paillissé
- Coordinador de Actividades: Daniel E. Price

-Contacto:
Correo: conselldestudiantsfti@gmail.com
Teléfono: 93 581 17 61
Facebook: Consell d'Estudiants FtI Uab
Formulario rápido y anónimo de contacto: <http://goo.gl/forms/olhBYHzcYI>

Accesos y planos

- Mapas de la Facultad de Traducción e Interpretación y sus dependencias
- Profesorado 2015-2016**
- Contacto y horas de despacho
- Profesores ausentes**
- Consultad los avisos de ausencia
- Sede Electrónica de la UAB**
- Acceso a la Sede electrónica de la UAB

Gestión académica

Facultad de Traducción y de Interpretación.
Edificio K. Pl. del Coneixement s/n.
Campus UAB.
08193 Cerdanyola del Vallès

☎ 93 581 1876
✉ Enviar correo

Inicio | Mapa web

2016 Universitat Autònoma de Barcelona

Fig.5 Horarios y aulas

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

UABCEI CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

A A A Contraste +/- Català | English BUSCAR Directorio

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Intranet Campus Virtual

LA FACULTAD LOS ESTUDIOS MOVILIDAD E INTERCAMBIO INFORMACIÓN ACADÉMICA

Facultad de Traducción y de Interpretación > Los estudios > Horarios y aulas

Los estudios
Grados
Mínors
Másteres/ Posgrados UAB

Horarios vigentes 1er semestre (finalizado)

HORARIOS CURSO 2015-2016

ATENCIÓN: comprobar periódicamente estos horarios por si hay cambios.

AVISOS:

- **Grado de Traducción y de Interpretación::**
 - Las clases de la asignatura **101415 Literatura portuguesa, empezarán el día 9/03/2016** con la profesora Caterina Castro.
- **Grado de Estudios de Asia Oriental**
 - Las clases de la asignatura **101517 Introducción a las tecnologías de la información y de la comunicación** (grupo 1) empezarán el días 22 de febrero y terminarán el día 15 de junio de 2016.

HORARIOS:

Grado en Estudios de Asia Oriental Horarios 2015-16 (Act 10/02/2016)

Grado en Traducción e Interpretación Horarios 2015-2016(Act:10/03/2016)

Minor en Estudios de Asia Oriental Horarios 2015-2016 (Act:29/01/2016)

Máster Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales (Act: 09/03/2016)
BR>

Horarios y aulas
Curso 2015-2016

Guías de las asignaturas
Guías de todas las titulaciones

Formularios
Encuentra el formulario que corresponde con el trámite que tienes que realizar

Precios públicos 2015-16
Para todos los trámites

Obtener la palabra clave
¿Habéis olvidado la palabra clave?

Gestión académica
Facultad de Traducción y de Interpretación.
Edificio K. Pl. del Coneixement s/n.
Campus UAB.
08193 Cerdanyola del Vallès

☎ 93 581 1876
✉ Enviar correo

Inicio | Mapa web
2016 Universitat Autònoma de Barcelona

Fig.6 Gestión Académica.

10/5/2016
Gestión Académica y Soporte Logístico y Punto de Información - UAB Barcelona

Esta web utiliza *cookies* propias y de terceros para medir y gestionar visitas al web así como para ofrecer una mejor experiencia y servicio a partir de los hábitos de navegación de los usuarios. Al continuar con la navegación entendemos que se acepta nuestra política de cookies. Cerrar

A A A Contraste +/-
Català | English

BUSCAR

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

[Intranet](#)
[Campus Virtual](#)

LA FACULTAD
LOS ESTUDIOS
MOVILIDAD E INTERCAMBIO
INFORMACIÓN ACADÉMICA

Facultad de Traducción y de Interpretación
>
La facultad
>
Gestión académica y soporte logístico y punto de información

La facultad

Presentación

Reseña histórica

La facultad en cifras

Cómo se organiza

Reglamento de la facultad

Decanato

Gestión Académica y Soporte Logístico y Punto de Información

Los estudiantes

Personal de la facultad

Estructura docente

Departamentos

Otros

Titulaciones

Másteres y Posgrados

Inserción laboral

Actividades de promoción

Atención a los estudiantes con necesidades específicas

La oferta de la Facultad a las empresas

Servicios

Servicio de Recursos Informáticos y Multimedia

Más servicios

Redes sociales

En caso de emergencia

Protocolo de emergencias

Gestión Académica

Gestión Académica
Soporte Logístico y Punto de Información

La gestión académica se encarga de las tareas relativas a cuestiones administrativas y académicas relacionadas con profesores y alumnos.

Responsable del servicio: Antonia Quintero Chica, gestora académica.

Teléfono: 93 581 1876

ATENCIÓN CON CITA PREVIA

Para mejorar la atención personalizada y agilizar los trámites administrativos, puede hacer algunas gestiones a través de correo electrónico (g.academica.fti@uab.cat) y web (sia.uab.cat).

En caso de que necesite ser atendidos personalmente en la gestión académica, la atención se hará con cita previa. Puede pedirla a través del siguiente enlace o en el ordenador del vestíbulo de la Gestión Académica.

Antes de solicitar cita previa, ten en cuenta:

- **¡Nuevo!** Para consultas relacionadas con el programa de intercambio, solicita cita los días y horas que te indicamos a continuación: martes de 10 a 13 h y jueves de 15 a 16 h.
- Para tramitar la solicitud del título oficial una vez finalizado los estudios, ten en cuenta que el expediente tiene que estar: Cerrado en disposición del título.
- Consulta los plazos establecidos: [Tablón de avisos](#).
- El sistema permite reservar cita previa con un máximo de 20 días de antelación.

Autorizaciones

- Si vienes a a realizar un trámite en nombre de otra persona, es imprescindible traer un documento de autorización debidamente rellenado y firmado por la persona interesada y por tí, además de una copia de su DNI/Passaporte y del tuyo. Puedes descargar aquí el [documento de autorización](#)
- En caso de venir a recoger el título oficial de otra persona, es necesario traer el correspondiente poder notarial.

CITA PRÈVIA

Contacto
Qué ofrece
Horarios de atención

SEDE ELECTRÓNICA ([acceso a la información, servicios y trámites electrónicos](#))

Teléfono: 93 581 1876	Gestora Asuntos Académicos: Nùria Gallego
Fax: 93 581 1037	Gestora Programación docente: Ascensión Gómez
Correo: g.academica.fti@uab.cat	g.professorat.fti@uab.cat

Accesos y planos

Mapas de la Facultad de Traducción e Interpretación y sus dependencias

Profesorado 2015-2016

Contacto y horas de despacho

Profesores ausentes

Consulta los avisos de ausencia

Sede Electrónica de la UAB

Acceso a la Sede electrónica de la UAB

Gestión académica

Facultad de Traducción y de Interpretación.
Edificio K. Pl. del Coneixement s/n.
Campus UAB.
08193 Cerdanyola del Vallès

☎ 93 581 1876
✉ Enviar correo

file:///C:/Users/Sara/Desktop/FTI%20UAB%20imatges/hola/www.uab.cat/web/la-facultad/gestion-academica-y-soporte-logistico-y-punto-de-informacion-1... 1/2

Fig.7 Prácticas.

The screenshot shows the website for the Faculty of Translation and Interpretation at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). The main heading is 'PRÁCTICAS DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN' for the 'CURSO 2015-2016'. The page is organized into several sections:

- Documents and notices:**
 - 1-Guía de la asignatura de prácticas ([enlace](#))
 - 2-¡Nuevo! Calendario de prácticas 2015-2106 ([enlace](#))
 - 3-Convenios
 - Modelo de convenio específico
 - Modelo de resolución de prácticas dentro la UAB
 - Modelo de condiciones específicas
 - 4-Documentos
 - Empresa/entidad/organismo
 - Ficha de la entidad con el proyecto formativo ([ficha](#))
 - Informe final del tutor de la institución ([formulario](#))
 - Alumno
 - Ficha del alumno con las opciones de empresas ([ficha](#))
 - Informe final de las prácticas ([formulario](#))
 - Carpeta profesional ([enlace](#))
 - Tutor interno FTI
 - Notas finales ([formulario](#))
 - 5-Listado de empresas que ofrecen prácticas ([enlace](#))
 - 6-Adjudicación de prácticas de empresas ([enlace act. 29/02/2016](#))
 - 7-Reconocimiento de la experiencia laboral y profesional acreditada, y Prácticas extracurriculares en Treball Campus ([enlac](#))
- Si quieres encontrar empresas para hacer prácticas, puedes inscribirte en:**
 - Erasmus Intern <http://erasmusintern.org/user/register>
 - Elia Exchange <http://elia-exchange.org/>

The right sidebar contains additional information:

- Horarios y aulas:** Curso 2015-2016
- Guías de las asignaturas:** Guías de todas las titulaciones
- Prácticas:** Prácticas
- Calendarios académicos y administrativos:** Curso 2015-16
- Precios públicos 2015-16:** Para todos los trámites
- Sistema de Garantía Interna de la Calidad de la UAB:** Sistema de Garantía Interna de la Calidad de la UAB
- Gestión académica:**
 - Facultad de Traducción y de Interpretación.
 - Edificio K. Pl. del Coneixement s/n.
 - Campus UAB.
 - 08193 Cerdanyola del Vallès
 - 93 581 1876
 - Enviar correo

At the bottom, there are links for 'Inicio | Mapa web' and the year '2016 Universitat Autònoma de Barcelona'.

5.2 Macro

```

REPEAT : 0 : 1 : 0 : Enter the number of iterations: : 0 : 0
DELAY : 800
Keyboard : ControlLeft : KeyDown
Keyboard : M : KeyDown
Keyboard : M : KeyUp
Keyboard : ControlLeft : KeyUp
DELAY : 300
Keyboard : Enter : KeyDown
Keyboard : Enter : KeyUp
ENDREPEAT
EXIT LOOP
    
```

Fig.8 Macro de auto-propagación TA

5.3 Resultado de la TA del original en castellano

Fig.8 Inicio. Trad. es-EN.

10/5/2016
Faculty of Translation and of Interpretation - UAB Barcelona

To To To It contrast +/- Català English LOOK FOR

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

[Intraret](#) [Virtual campus](#)

THE FACULTY
THE STUDIES
MOBILITY And EXCHANGE
ACADEMIC INFORMATION

Facultad de Traducción e Interpretación

NOTÍCIAS DIARY +

Albert Branchadell, new dean of the Faculty of Translation and Interpretation
 [The Board of the Faculty of Translation and Interpretation of the UAB has chosen to Albert Branchadell, professor of the Department of Catalan Philology, as new dean of the centre. +

Inauguration of the poem "Turjiman" of Jordi But and delivery of the prizes to the winners of the Floral Games of the FTI.
 [Studies] With reason of the Diada of Sant Jordi of this year, the Council of Students of the FTI has organised another edition of the contest. +

The two faces of the volunteering: solidarity vs. Abuse.
 [The Faculty] The APTIC has been invited by the Vicedecanato of Profesionalización of the FTI. +

Announcement of elections to choose the dean or the dean of the FTI
 [Studies] Once finalised the term of presentation of claims, have proclaimed the provisional results of the elections celebrated on 26 April 2016. +

The project XEIX, an intercultural project with the trade of vicinity. The intercultural mediation like tool facilitadora of the economic and social promotion.
 [Studies] Conference of Eva Maciocco the Wednesday 27 April. +

Open registration: 翻译 (fanyi) also is to interpret
 [Studies] Of the 4 to 7 July 2016 will take place in the FTI a workshop of interpretation of Chinese link-Spanish. +

RESOURCES AND SERVICES

- Logistical support ▶
- SERIM ▶
- Service of interpretation ▶
- Departments ▶
- Library of Humanities ▶
- Services of the UAB ▶

FORMATIVE OFFER

GRADO: ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL
 Información y matrícula

GRADO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 Información y matrícula

MINOR: ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

MINOR: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MASTERS Y POSTGRADOS

PRÁCTICAS

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Fes les enquestes d'avaluació!

MULTIMEDIA AREA

LINKS OF INTEREST

- Estudios de Asia Oriental ▶
- Language Unleashed Through K-P... ▶
- La facultat vista desde dentro ▶
- Estudiar en la FTI ▶
- Descobreix la Facultat de Traducci... ▶

LINKS OF INTEREST

- AGENDA DE LA FACULTAD
- HORARIOS Y AULAS
- TABLÓN DE AVISOS ADMINISTRATIVOS
- GESTIÓN ACADÉMICA CITA PREVIA
- PREGUNTAS MÁS FRECUENTES
- INTERNATIONAL STUDENTS

LINKS OF INTEREST

- Internal system of quality ▶
- Institute Camòis ▶
- Institute Confucio ▶
- Official examinations of Chinese (HSK) ▶
- Official examination of Japanese ▶
- Chair Jordi Arbonès ▶

Notícies +

file:///C:/Users/Sara/Desktop/FTI%20UAB%20matges/hola/www.uab.cat/web/inicio-1215065472894%20(2).html
1/2

43

Fig.9 Consejo de Estudiantes. Trad. es-EN.

To To To It contrast +/- Català || English

LOOK FOR

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Intranet Virtual campus

THE FACULTY
THE STUDIES
MOBILITY And EXCHANGE
ACADEMIC INFORMATION

Faculty of Translation and of Interpretation > The faculty > **The students**

The faculty

Presentation

Historical review

The faculty in figures

How it organises

Regulation of the faculty

Deanship

Academic management and Logistical Support that's that of Information

The students

Personal of the faculty

Educational structure

Departments

Others

Degrees

Másteres And Postgraduates

Labour insertion

Activities of promotion

Attention to the students with specific needs

The offer of the Faculty to the companies

Services

Service of Computer and Multimedia Resources

More services

Social networks

In case of emergency

Protocol of emergencies

Council of Students
Assembly of students
Building of the Students

WHAT IS?

The Council of Students is the organ that represents the decisions of the students in front of the profesorado and of the organs of government of the University.

WHO FORMS IT?

It is formed by all the representatives of students of the Faculty (delegates, members of the Board of the Faculty and of the Claustro of the University).

WHAT DOES?

1. Look after the interests of the students of the Faculty and defend them in front of the profesorado,
2. Represent them in front of the organs of government of the University,
3. Attend the problems, complaints and suggestions related with the studies and the faculty that have and advise to the students again access,
4. Dinamizar And moderate the sessions of the Assembly of Students and occupy of the technical appearances,
5. Organise and give support to diverse activities proposed by the same students.

HOW it WORKS?

The Council of Students organises in the Plenary, formed by all his members, and diverse commissions that work in a concrete subject (Commission of the Degree of Translation and of Interpretation, Commission of the Degree of Studies of Oriental Asia, Commission of Office, Commission of Economy and Commission of Activities).

The Standing committee commissions to @realizar the tasks of the day in day out, to coordinate the commissions and of dinamizar the activity of the Council. The Permanent chooses each academic course. At present it is formed by:

- President: Natalia Jaén
- Coordinator of the Degree of Translation and Interpretation: Arnau Dalmau
- Coordinator of the Degree of Studies of the Oriental Asia: Júlia Smith
- Secretary: Núria Paillissé
- Coordinator of Activities: Daniel And, Price

-Contact:
 Post: conselldestudiantsfti@gmail.com
 Telephone: 93 581 17 61
 Facebook: Consell d'Estudiants Fti Uab
 Form ràpid and anonymous of contact: <http://goo.gl/forms/olhbyhzcyl>

Accesses and planes

Maps of the Faculty of Translation and Interpretation and his dependencies

Profesorado 2015-2016

Contact and hours of dispatch

Absent professors

Consult the warnings of absence

Electronic headquarters of the UAB

Access to the electronic Headquarters of the UAB

Academic management

Faculty of Translation and of Interpretation.
 Building K. Pl. Of the Coneixement s/@n. Campus UAB. 08193 Cerdanyola of the Vallès

☎ 93 581 1876
 ✉ Send post

Start | Map web

Fig.10 Horarios y aulas. Trad. es-EN.

10/5/2016
Time and classrooms - UAB Barcelona

UABCEI
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL

To To To It contrast +/- Català | English

LOOK FOR

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Intranet
 Virtual campus

THE FACULTY
THE STUDIES
MOBILITY And EXCHANGE
ACADEMIC INFORMATION

Faculty of Translation and of Interpretation > The studies > **Time and classrooms**

The studies

Degrees

Minors

Másteres/ Postgraduates UAB

Time valid 1er semester (finalised)

TIME COURSE 2015-2016

ATTENTION: check periodically these schedules in case there are changes.

WARNINGS:

- **Degree of Translation and of Interpretation::**
 - The classes of the subject **101415 Portuguese Literature, will begin the day 9/03/2016** with the professor Caterina Castro.
- **Degree of Studies of Oriental Asia**
 - The classes of the subject **101517 Introduction to the technologies of the information and of the communication** (group 1) will begin the days 22 February and will finish the day 15 June 2016.

TIME:

Degree in Studies of Oriental Asia Schedules 2015-16 (Act 10/02/2016)

Degree in Translation and Time Interpretation 2015-2016(Act:10/03/2016)

Minor In Studies of Oriental Asia Schedules 2015-2016 (Act:29/01/2016)

Máster Translation, Interpretation and Intercultural Studies (Act: 09/03/2016) BR>

Time and classrooms

Course 2015-2016

Guides of the subjects

Guides of all the degrees

Forms

It finds the form that corresponds with the formality that have to @realizar

Public prices 2015-16

For all the formalities

Obtain the keyword

You have forgotten the keyword?

Academic management

Faculty of Translation and of Interpretation.
Building K. Pl. Of the Coneixement s/@n.
Campus UAB.
08193 Cerdanyola of the Vallès

93 581 1876
 Send post

Start | Map web

Fig.11 Gestión académica. Trad. es-EN.

10/5/2016 Academic management and Logistical Support that's that of Information - UAB Barcelona

UAB Universitat Autònoma de Barcelona UABCEI CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

LOOK FOR: Directory

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

THE FACULTY THE STUDIES MOBILITY And EXCHANGE ACADEMIC INFORMATION

Faculty of Translation and of Interpretation > The faculty > Academic management and logistical support that's that of information

To the faculty of Translation and of Interpretation, the logistical support that's that of information and the academic management conform an integrated service.

Manager of the service: Antonia Quintero Chica, managing académica.

Telephone: 93 581 1876

[Academic management](#) [Logistical support and Point deInformación](#)

The academic management commissions of the relative tasks to administrative and academic questions related with professors and students.

ATTENTION WITH PREVIOUS APPOINTMENT

To improve the personalised attention and speed up the administrative formalities, can do some management through email (g.academica.fti@uab.cat) And web (sia.uab.cat).

In case that it need to be attended personally in the academic management, the attention will do with previous appointment. It can ask it through the following link or in the computer of the hall of the Academic Management.

Before requesting previous appointment, take into account:

- New!!** For queries related with the program of exchange, requests appointment the days and hours that indicate you to continuation: Tuesday of 10 to 13 h and Thursday of 15 to 16 h.
- To transact the application of the official title once finalised the studies, take into account that the file has to be: Closed in disposal of the title.
- It consults the terms established: [Tablón of warnings](#).
- The system allows to reserve previous appointment with a maximum of 20 days of antelación.

Permissions

- If you come to to @realizar a formality for another person, is indispensable to bring a document of autorización properly #fill# up and signed by the person interested and by tí, in addition to a copy of his DNI/Passaporte and of the yours. You can download here the [document of permission](#)
- In case to come to collect the official title of another person, is necessary to bring the corresponding notarial power.

[Contact](#) [What offers](#) [Time of attention](#)

ELECTRONIC HEADQUARTERS ([access to the information, services and electronic formalities](#))

Telephone: 93 581 1876	Managing Academic Subjects: Núria Galician
Fax: 93 581 1037	Managing educational Programming: Ascensión Gómez
Post: g.academica.fti@uab.cat	g.professorat.fti@uab.cat

TELÉFON OF EMERGENCY (SECURITY CAMPUS) 93 581 25 25

[Start](#) [Map web](#)

file:///C:/Users/Sara/Desktop/FTI%20UAB%20matges/hola/www.uab.cat/web/la-facultad/gestion-academica-y-soporte-logistici-co-y-punto-de-informacion-1... 1/2

Fig.12 Prácticas. Trad. es-En.

UABCEI
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL

To To To It contrast +/-

Català | English
LOOK FOR

Directory

🔍

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

➔ Intranet
➔ Virtual campus

The studies

Degrees

Mínors

Másteres/ Postgraduados UAB

Faculty of Translation and of Interpretation > The studies > Traducción e interpretación

PRACTICAL OF THE DEGREE OF TRANSLATION And INTERPRETATION

Documents and warnings

General information

Normative

Contact

COURSE 2015-2016

1-Guide of the subject of practices ([link](#))

2-New! Calendar of practices 2015-2106 ([link](#))

3-Agreements

- [Model of specific agreement](#)
- [Model of resolution of practices inside the UAB](#)
- [Model of specific conditions](#)

4-Documents

- Company/entity/organism
 - Index card of the entity with the formative project ([index card](#))
 - Final report of the tutor of the institution ([form](#))
- Student
 - Index card of the student with the options of companies ([index card](#))
 - Final report of the practices ([form](#))
 - Professional folder ([link](#))
- Internal tutor FTI
 - Final notes ([form](#))

5-Listed of companies that offer practical ([link](#))

6-Adjudication of practices of companies ([enlace act. 29/02/2016](#))

7-Recognition of the labour and professional experience accredited, and extracurricular Practices in Treball Campus ([enllac](#))

If you want to find companies to do practices, can inscribe you in:

- Erasmus Intern <http://erasmusintern.org/user/register>
- Elia Exchange <http://elia-exchange.org/>

Time and classrooms

Course 2015-2016

Guides of the subjects

Guides of all the degrees

Practical

Practical

Academic calendars and officials

Course 2015-16

Public prices 2015-16

For all the formalities

System of Internal Guarantee of the Quality of the UAB

System of Internal Guarantee of the Quality of the UAB

Academic management

Faculty of Translation and of Interpretation.
Building K. Pl. Of the Coneixement s/@n.
Campus UAB.
08193 Cerdanyola of the Vallès

☎ 93 581 1876

✉ Send post

Start | Map web

5.4 Resultado de la TA del original en catalán

Fig.13 Inicio. Trad. ca-EN.

10/5/2016 Faculty of Translation and of Interpretation - UAB Barcelona

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

UABCEI CAMPUS DE BELLESGUARDIA INTERNACIONAL

To To To To contrast Castellano English SEARCH Directory

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

Intranet Virtual campus

THE FACULTY THE STUDIES MOBILITY And EXCHANGE ACADEMIC INFORMATION

Image man empowered

NEWS DIARY RESOURCES AND SERVICES MULTIMEDIA AREA

Albert Branchadell is elected nine dean of the Faculty of Translation and Interpretation

The Together of the Faculty of Translation and Interpretation of the UAB has chosen Albert Branchadell, teacher of the Department of Catalan Philology, as a nine dean of the centre.

Inauguration of the poem "Turjiman" of Jordi Mas and delivery of the prizes to the winners of the Floral Games of the FTI.

[Studies] With reason of the Diada of Saint Jordi of this year, the Council of Students of the FTI has organised another edition of the certamen.

Talk Aptic **The two faces of the volunteering: solidarity vs. Abuse.**

[The Faculty] The APTIC has been invited by the Vicedeganat of Professionalització of the FTI.

Urn **Announcement of elections to elect the dean or the dean of the FTI.**

[Studies] Once finalised the term of presentation of claims, have proclaimed the provisional results of the celebrated elections the April 26, 2016.

It project it XEIX, an

intercultural project with the trade of vicinity. The mediació intercultural as a tool facilitadora of the economic and social promotion.

[Studies] Eva's Conference Maciocco the Wednesday 27 of April.

Open registration: 翻译

(fany) also is to interpret

[Studies] Of the 4 to the July 7, 2016 will take place to the FTI a workshop of interpretation of Chinese link-Spanish.

News

Start | Map web

2016 Autonomous University of Barcelona

- Logistical support
- SERIM
- Service of interpretation
- Departments
- Library of Mankinds
- Services of the UAB

Presentació Grau d'Estudis d'Àsia Oriental a la FTI Presentació Grau Traducció i Interpretació a la FTI L'FTI, vista des de dins Estudis d'Àsia Oriental Descobreix el SE...

FORMATIVE OFFER

- Degree Asia
- Degree Asia
- Grau Traducció
- Grau Traducció
- Minor In Studies of Oriental Asia
- Minor In Studies of Oriental Asia
- Minor In Translation and Interpretation
- Minor In Translation and Interpretation
- Masters And postgraduates
- Masters And postgraduates
- You practise
- You practise
- Surveys of evaluation
- Studies Asia
- Studies Asia

LINKS OF INTEREST

- Diary of the faculty
- Diary of the faculty
- Classrooms
- Classrooms
- Follow-up of processes
- Follow-up of processes
- Academic management
- Academic management
- Frequent questions

INTERNATIONAL STUDENTS

- Welcome International Students

LINKS OF INTEREST

- Internal system of Quality (SIO)
- Institute Camò
- Institute Confuci
- Official examinations of Chinese (HSK)
- Official examination of Japanese
- Chair Jordi Arbonès

file:///C:/Users/Sara/Desktop/els%20estudis/els%20estudis/www.uab.cat/web/facultat-de-traduccio-i-d-interpretacio-1096481799826%20(2).html 1/1

Fig.14 Consejo de Estudiantes. Trad. ca-EN.

To To To Contrast +/- Castellano English

SEARCH Directory

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

THE FACULTY

THE STUDIES

MOBILITY And EXCHANGE

ACADEMIC INFORMATION

Faculty of Translation and of Interpretation > The faculty > **The students**

Council of Students
Assembly of students
Building of Students

WHAT IS?

The Council of Students is the organ that represents the decisions of the Students in front of the professorat and of the organs of government of the University.

WHO FORMS IT?

It is formed by all the representatives of students of the Faculty (Delegates, members of the Together of the Faculty and of the Claustre of the University)

WHAT DOES?

1. Vetllar For the interests of the students of the Faculty and defend them in front of the professorat,
2. Represent them in front of the organs of government of the University,
3. Attend the problems, complaints and suggestions related with the studies and the faculty that have and advise the students of nine access,
4. Dinamitzar And moderate the sessions of the Assembly of Students and occupy of the technical affairs,
5. Organise and back several activities proposed by the same students.

HOW it WORKS?

The Council of Students organises in the Full, formed by all his members, and several commissions that work a concrete subject (Commission of the Degree of Translation and Interpretation, Commission of the Degree of Studies of the Oriental Asia, Commission of Secretaria, Commission of Economy and Commission of Activities).

The Permanent Commission commissions to realise the tasks of the day in day out, to coordinate the commissions and of dinamitzar the activity of the Council. The Permanent choose each academic course. At present it is formed by:

- President: Natalia Jaén
- Coordinator of the Degree of Translation and Interpretation: Arnau Dalmau
- Coordinator of the Degree of Studies of the Oriental Asia: Júlia Herrero
- Secretary: Núria Paillissé
- Coordinator of Activities: Daniel E. Price

-Contact:
 Post: conselldestudiantsfti@gmail.com
 Telephone: 93 581 17 61
 Facebook: Council of Students Fti Uab
 Fast and anonymous form of contact: <http://goo.gl/forms/olhbyhzycl>

Accesses and plànols

Maps of the Faculty of Translation and of Interpretation and his dependencies

Professorat 2015-2016

Contact and time of dispatch

Absence professorat

You consult the warnings of absence

His Electronic of the UAB

Access to the electronic Headquarters of the UAB

Academic management

Faculty of Translation and of Interpretation.
 Building K. Square of the Knowledge s/n.
 Campus UAB.
 08193 Cerdanyola of the Vallès

☎ 93 581 1876
 ✉ Send post

Start | Map web

Fig.15 Horarios y aulas. Trad. ca-EN.

To To To Contrast +/- Castellano English

SEARCH

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

 Intranet
 Virtual campus

THE FACULTY
THE STUDIES
MOBILITY And EXCHANGE
ACADEMIC INFORMATION

The studies

Degrees

Minors

Masters And postgraduates

Time and classrooms >

Faculty of Translation and of Interpretation > The studies > **Time and classrooms**

2nd semester
1er Semester (finalised)

TIME COURSE 2015-2016

ATTENTION: you check periodically these schedules in case there are changes.

WARNINGS:

- **Degree in Translation and Interpretation:**
 - The classes of the assignatura **101415 Portuguese Literature, will begin the day March 9, 2016**, with the teacher Caterina Castro
- **Degree of Studies of Oriental Asia**
 - The classes of the assignatura **101517 Introduction to the technologies of the information and the communication (group 1)** will begin the 22 of February and will finish the June 15, 2016.

TIME:

Degree in Studies of Time Oriental Asia 2015-2016 (Act:10/02/2016)

Degree in Translation and Time Interpretation 2015-2016 (Act: 10/03/2016)

Minor In Studies of Time Oriental Asia 2015-2016 (Act:29/01/2016)

Màster In Translation, Interpretation and Time Intercultural Studies (Act: 09/03/2016)

Time and classrooms

Course 2015-2016

You guide of assignatures

You guide of all the titulacions

Practical

Practical

Academic and administrative calendars

Course 2015-16

Public prices 2015-2016

For all the tràmits

System of Internal Guarantee of the Quality of the UAB

System of Internal Guarantee of the Quality of the UAB

Academic management

Faculty of Translation and of Interpretation.
 Building K. Square of the Knowledge s/n.
 Campus UAB.
 08193 Cerdanyola of the Vallès

93 581 1876
 Send post

Start | Map web

Fig.16 Gestió acadèmica. Trad. ca-EN.

To To Contrast +/- Castellano English

SEARCH Directory

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

 Intranet
 Virtual campus

THE FACULTY
THE STUDIES
MOBILITY And EXCHANGE
ACADEMIC INFORMATION

The faculty

Presentation

Historical review

The faculty in figures

How it organises

Reglament Of the faculty

Deanship

Academic management and logistical Support and point of information

The students

Personal faculty

Structure docent

Departments

Teachers emèrits and jubilats of the faculty

Others

Labour insertion

Activities of promotion

Attention to the students with specific needs

Flat of action tutorial (PAT)

The offer of the Faculty to the companies

Services

Service of Computer and Multimedia Resources

More services

Social networks

In case of emergency

Protocol emergencies

Faculty of Translation and of Interpretation > The faculty > **Academic management and logistical support and point of information**

To the faculty of Translation and of Interpretation, the logistical support and point of information (SLIPI) and the academic management conform an integrated service.

Manager of the service: Antonia Quintero Chica, managing academic.

Telephone: 93 581 1876

Academic management

The academic management has care of the relative tasks to administrative and academic questions related with teachers and students.

ATTENTION WITH PREVIOUS APPOINTMENT

In order to improve the attention personalitzada and speed up the tràmits administrative, can do some negotiations through e-mail (g.academica.fti@uab.cat) and web (sia.uab.cat).

In case that need to be attended personally to the academic management, **the attention will do with previous appointment**. You can ask it through the following link or to the computer of the hall of the Academic Management.

Before requesting appointment take into account:

- New!!** For queries or tràmits related with **programs of exchange** requests appointment in the days and time that indicate you to continuation: Tuesday of 10 to 13 h and Thursday of 15 to 16 h.
- To transact the application of the official title once finalised the studies, take into account that the file has to find in the state: Closed in disposal of title.
- It consults the terms established for the tràmits administrative to the **board of warnings**.
- The system allow to reserve previous appointment with a maximum of 20 days of antelació.

Authorisations

- If you sell to realise a tràmit on behalf of another person, is indispensable to bring the document of authorisation signed by the person interested and for you, in addition to a copy of his DNI/Passport and of yours. You can download here the **document of authorisation**
- In case to come to collect an official title on behalf of another person, it will be necessary to contribute the corresponding notarial power.

Contact What offers Time of attention

HIS ELECTRONIC (access to the information, services and tràmits electronic)

Telephone: 93 581 1876	Managing Academic Affairs: Núria Gallego
Fax: 93 581 1037	Managing Programming Docent: Ascensión Gómez
Post: g.academica.fti@uab.cat	g.professorat.fti@uab.cat

TELEPHONE OF EMERGENCY (SECURITY CAMPUS) 93 581 25 25

Time and classrooms

Course 2015-2016

You guide of assignatures

You guide of all the titulacions

Forms

It finds the suitable form for the tràmit that have to do

Public prices 2015-2016

For all the tràmits

Obtain key word

You have forgotten your word of step?



Academic management

Faculty of Translation and of Interpretation.
 Building K. Square of the Knowledge s/n.
 Campus UAB.
 08193 Cerdanyola of the Vallès

93 581 1876
 Send post

Start | Map web

Fig.17 Prácticas. Trad. ca-EN.

To To Contrast +/- Castellano English SEARCH

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ [Intranet](#) [Virtual campus](#)

THE FACULTY
THE STUDIES
MOBILITY And EXCHANGE
ACADEMIC INFORMATION

Faculty of Translation and of Interpretation

> The studies

> Translation and interpretation

PRACTICAL OF THE DEGREE OF TRANSLATION And INTERPRETATION

The studies

Degrees

Minors

Màsters And postgraduates

Time and classrooms

Documents and warnings	General information	Normative	Contact
-------------------------------	---------------------	-----------	---------

COURSE 2015-2016

1-Guide of the assignatura of practical ([link](#))

2-Nine! Calendar of practical 2015-2016 ([link](#))

3-Conventions

- [Model specific convention](#)
- [Model de resolució de pràctiques dins la UAB](#)
- [Model fold of specific conditions](#)

Document

- Undertaken/entity/organism
 - Fitxa Of the entity with the formative project ([fitxa](#))
 - Final report of the tutor of the institution ([form](#))
- Student
 - Fitxa Of the student with the options of companies ([fitxa](#))
 - Final report of the stay of practical ([form](#))
 - Professional folder ([link](#))
- Internal tutor FTI
 - Final notes ([form](#))

5-Listing of companies that offer practical ([link](#))

6-Adjudication of squares of practical ([link act. 29/02/2016](#))

7-Recognition of the labour and professional experience accredited, and Pràctiques extracurricular in Work Campus ([link](#))

If you want to find companies to go to do practical can inscribe you to:

- Erasmus Internal <http://erasmusintern.org/user/register>
- Elia Exchange <http://elia-exchange.org/>

Time and classrooms

Course 2015-2016

You guide of assignatures

You guide of all the titulacions

Practical

Practical

Academic and administrative calendars

Course 2015-16

Public prices 2015-2016

For all the tràmits

System of Internal Guarantee of the Quality of the UAB

System of Internal Guarantee of the Quality of the UAB

Academic management

Faculty of Translation and of Interpretation.
 Building K. Square of the Knowledge s/n.
 Campus UAB.
 08193 Cerdanyola of the Vallès

☎ 93 581 1876
 ✉ Send post

Start | Map web

5.5 Informes de errores

5.5.1 Informe de error es-EN

Quality Check Report

Input: /C:/Users/Sara/Desktop/FTI_con_imagenes/tfg/omegat/project_save.tmx

ID=89, segment=0:

The source part "<http://goo.gl/forms/olhBYHzcYI>" is not in the target (from rule: URLs).

S: '<s42>Formulario rápido y anónimo de contacto: </s42><a43> http://goo.gl/forms/olhBYHzcYI </a43>'
--

T: '<s42>Form rápido and anonymous of contact: </s42><a43> http://goo.gl/forms/olhbyhzcyl </a43>'
--

ID=135:

Extra or different trailing white space at position 16.

S: 'Cómo se organiza'

T: 'How it organises '

ID=252, segment=0:

Double word: "to to" found in the target.

S: 'Si vienes a a realizar un trámite en nombre de otra persona, es imprescindible traer un documento de autoritzación debidamente relleno y firmado por la persona interesada y por tí, además de una copia de su DNI/Passaporte y del tuyo.'
--

T: 'If you come to to @realizar a formality for another person, is indispensable to bring a document of autoritzación properly #fill# up and signed by the person interested and by tí, in addition to a copy of his DNI/Passaporte and of the yours.'
--

ID=257, segment=0:

Double word: "25 25" found in the target.

S: 'TELÉFON DE EMERGENCIA (SEGURIDAD CAMPUS) 93 581 25 25'
--

T: 'TELÉFON OF EMERGENCY (SECURITY CAMPUS) 93 581 25 25'
--

ID=291, segment=0:

The source part "<http://serim-web.uab.cat/Absencies>" is not in the target (from rule: URLs).

S: ' http://serim-web.uab.cat/Absencies '
--

T: ' http://serim-web.uab.cat/absencies '
--

ID=292, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/209/720/HORARIS_MINOR_ASIA,0pdf" is not in the target (from rule: URLs).

S: ' http://www.uab.cat/Document/209/720/HORARIS_MINOR_ASIA,0pdf '
--

T: ' http://www.uab.cat/document/209/720/horaris_minor_asia,0pdf '
--

ID=293, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/279/570/HORARIS_GRAU_TRADUCCIOpdf" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/279/570/HORARIS_GRAU_TRADUCCIOpdf'
--

T: 'http://www.uab.cat/document/279/570/horaris_grau_traducciopdf'
--

ID=294, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/383/848/HORARIS_MASTER,0pdf" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/383/848/HORARIS_MASTER,0pdf'
--

T: 'http://www.uab.cat/document/383/848/horaris_master,0pdf'
--

ID=295, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/456/693/ProtocolEmergenciesFTIpdf" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/456/693/ProtocolEmergenciesFTIpdf'
--

T: 'http://www.uab.cat/document/456/693/protocolemergenciesftipdf'
--

ID=296, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/536/823/ReglamentFTIpdf" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/536/823/ReglamentFTIpdf'
--

T: 'http://www.uab.cat/document/536/823/reglamentftipdf'
--

ID=297, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/757/731/HORARIS_GRAU_ASIA,0pdf" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/757/731/HORARIS_GRAU_ASIA,0pdf'

T: 'http://www.uab.cat/document/757/731/horaris_grau_asia,0pdf'

ID=298, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/985/1009/taxesacadadm1516pdf" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/985/1009/taxesacadadm1516pdf'

T: 'http://www.uab.cat/document/985/1009/taxesacadadm1516pdf'

ID=299, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/ObtencioParaulaPas,0.doc" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/ObtencioParaulaPas,0.doc'

T: 'http://www.uab.cat/document/obtencioparaulapas,0.doc'

ID=300, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/292/54/Gestiio-Academica-UAB-IMG_4449-marcelo-aurelio-.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/292/54/Gestiio-Academica-UAB-IMG_4449-marcelo-aurelio-.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/292/54/gestiio-academica-uab-img_4449-marcelo-aurelio-.jpg'

ID=301, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/fletxa.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/fletxa.gif'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/fletxa.gif'

ID=302, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/StyleSheet/877/138/cssFTI.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/StyleSheet/877/138/cssFTI.css'

T: 'http://www.uab.cat/stylesheet/877/138/cssfti.css'

ID=303, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/facultats/facultats.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/facultats/facultats.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/facultats/facultats.css'

ID=304, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/contrast.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/contrast.css'
--

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/contrast.css'
--

ID=305, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/cssMessageCookies.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/cssMessageCookies.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/cssmessagecookies.css'

ID=306, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior.css'
--

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/uab-interior.css'
--

ID=307, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aa.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aa.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/uab-interior_aa.css'

ID=308, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aaa.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aaa.css'
--

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/uab-interior_aaa.css'
--

ID=309, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/raya_ver.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/raya_ver.gif'
--

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/common/raya_ver.gif'
--

ID=310, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/separador_440px.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/separador_440px.gif'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/common/separador_440px.gif'

ID=311, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/trans.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/trans.gif'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/common/trans.gif'

ID=312, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/icons/sobre.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/icons/sobre.gif'
--

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/icons/sobre.gif'
--

ID=313, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/icons/telefon.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/icons/telefon.gif'
--

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/icons/telefon.gif'
--

ID=314, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/right_menu/trans.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/right_menu/trans.gif'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/right_menu/trans.gif'

ID=315, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/js/jquery/lightbox/css/jquery.lightbox-0.5.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/js/jquery/lightbox/css/jquery.lightbox-0.5.css'
--

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/js/jquery/lightbox/css/jquery.lightbox-0.5.css'
--

ID=316, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/favUABicon.ico" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/favUABicon.ico'
--

T: 'http://www.uab.cat/favuabicon.ico'
--

ID=317, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/BlobServer?

blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1301482600329&blobnocache=true" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: http://www.uab.cat/servlet/BlobServer?
```

```
'  
blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1301482  
600329&blobnocache=true
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/blobserver?
```

```
blobtable=document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1301482  
600329&blobnocache=true'
```

ID=318, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/BlobServer?

blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1345673952926&blobnocache=true" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: http://www.uab.cat/servlet/BlobServer?
```

```
'  
blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1345673  
952926&blobnocache=true
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/blobserver?
```

```
blobtable=document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1345673  
952926&blobnocache=true'
```

ID=319, segment=0:

The source part

"http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultad/gestion-academica-y-soporte-logistico-y-punto-de-informacion1322032947747html?setletertype=_aaa:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S:  
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultad/gestion-academica-y-soporte-logistico-y-pu  
nto-de-informacion-  
1322032947747html?setletertype=_aaa:0'
```

```
T:  
'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-facultad/gestion-academica-y-soporte-logistico-y-pu  
nto-de-informacion-  
1322032947747html?setletertype=_aaa:0'
```

ID=320, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setletertype=_a:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S:  
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setlet  
ertype=_a:0'
```

```
T: 'Error 500: Unexpected Error: null'
```

ID=320, segment=0:

The target is suspiciously shorter than its source (32,04% of the source).

```
S:
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setleter
type=_a:0'

T: 'Error 500: Unexpected Error: null'
```

ID=321, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setletertype=_a:1" is not in the target (from rule: URLs).

```
S:
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setlet
ertype=_a:1'

T: 'Error 500: Unexpected Error: null'
```

ID=321, segment=0:

The target is suspiciously shorter than its source (32,04% of the source).

```
S:
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setlet
ertype=_a:1'

T: 'Error 500: Unexpected Error: null'
```

ID=322, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setletertype=_aa:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S:
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setlet
ertype=_aa:0'

T: 'Error 500: Unexpected Error: null'
```

ID=322, segment=0:

The target is suspiciously shorter than its source (31,73% of the source).

```
S:
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setlet
ertype=_aa:0'

T: 'Error 500: Unexpected Error: null'
```

ID=323, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setletertype=_aaa:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S:
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setlet
ertype=_aaa:0'

T: 'Error 500: Unexpected Error: null'
```

ID=323, segment=0:

The target is suspiciously shorter than its source (31,43% of the source).

```
S:
'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/los-estudios/horarios-y-aulas-1215065473136html?setlet
ertype=_aaa:0'
```

T: 'Error 500: Unexpected Error: null'

ID=324, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultad/Satellite?"

cid=1178778617302&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultad/Satellite?
cid=1178778617302&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti@uab.cat'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-facultad/satellite?
cid=1178778617302&pagename=uab%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti@uab.cat'

ID=325, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultad/www.uab.cat//servlet/BlobServer?"

blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684893327&blobnocache=true" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultad/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684893327&blob
nocache=true'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-facultad/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=Go&blobwhere=1345684893327&blob
nocache=true'

ID=326, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultad/www.uab.cat//servlet/BlobServer?"

blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684895875&blobnocache=true" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultad/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684895875&blob
nocache=true'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-facultad/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=Go&blobwhere=1345684895875&blob
nocache=true'

ID=327, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/los-estudios/Satellite?"

cid=1178778617302&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/los-estudios/Satellite?
cid=1178778617302&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti@uab.cat'

T: 'http://www.uab.cat/web/los-estudios/satellite?
cid=1178778617302&pagename=uab%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti@uab.cat'

5.5.2 Informe de error ca-EN.

Quality Check Report

Input: /C:/Users/Sara/Desktop/FTI_con_imagenes/tfg/omegat/project_save.tmx

ID=67, segment=0:

The source part "http://goo.gl/forms/olhBYHzcYl" is not in the target (from rule: URLs).

S: '<s0>Formulari ràpid i anònim de contacte: <a1>http://goo.gl/forms/olhBYHzcYl</a1></s0><br2/>'
T: '<s0>Fast and anonymous form of contact: <a1>http://goo.gl/forms/olhbyhzcyl</a1></s0><br2/>'

ID=119:

Extra or different trailing white space at position 16.

S: 'Com s'organitza'
T: 'How it organises '

ID=259, segment=0:

Double word: "25 25" found in the target.

S: 'TELÈFON D'EMERGÈNCIA (SEGURETAT CAMPUS) 93 581 25 25'
T: 'TELEPHONE Of EMERGENCY (SECURITY CAMPUS) 93 581 25 25'

ID=293, segment=0:

The source part "http://goo.gl/forms/olhBYHzcYl" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://goo.gl/forms/olhBYHzcYl'
T: 'http://goo.gl/forms/olhbyhzcyl'

ID=294, segment=0:

The source part "http://serim-web.uab.cat/Absencies" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://serim-web.uab.cat/Absencies'
T: 'http://serim-web.uab.cat/absencies'

ID=295, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Document/ObtencioParaulaPas,0.doc" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Document/ObtencioParaulaPas,0.doc'
T: 'http://www.uab.cat/document/obtencioparaulapas,0.doc'

ID=296, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/188/414/banner-enquestes.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/188/414/banner-enquestes.gif'
T: 'http://www.uab.cat/imatge/188/414/banner-Surveys.gif'

ID=297, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/20/429/1bannerGrauAsiaRevCAT,1.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/20/429/1bannerGrauAsiaRevCAT,1.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/20/429/1bannergrauasiarevcat,2.png'

ID=298, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/20/429/1bannerGrauAsiaRevCAT,2.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/20/429/1bannerGrauAsiaRevCAT,2.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/20/429/1bannergrauasiarevcat,2.png'

ID=299, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/207/44/GAMESCITA,0.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/207/44/GAMESCITA,0.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/207/44/gamescita,0.png'

ID=300, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/207/44/GAMESCITA,1.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/207/44/GAMESCITA,1.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/207/44/gamescita,1.png'

ID=301, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/277/471/urna2,12.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/277/471/urna2,12.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/277/471/urna2,12.jpg'

ID=302, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/292/54/Gestiio-Academica-UAB-IMG_4449-marcelo-aurelio-.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/292/54/Gestiio-Academica-UAB-IMG_4449-marcelo-aurelio-.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/292/54/gestiio-Academica-UAB-IMG_4449-marcelo-aurelio-.jpg'

ID=303, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/331/1023/confuci27abril,0.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/331/1023/confuci27abril,0.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/331/1023/confuci27abril,0.jpg'

ID=304, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/337/611/ConferenciaAptic,2.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/337/611/ConferenciaAptic,2.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/337/611/conferenciaaptic,2.jpg'

ID=305, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/353/94/ProcesosPetit2CAT,1.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/353/94/ProcesosPetit2CAT,1.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/353/94/procesospetit2cat,1.png'

ID=306, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/353/94/ProcesosPetit2CAT,2.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/353/94/ProcesosPetit2CAT,2.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/353/94/procesospetit2cat,2.png'

ID=307, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/372/78/1bannerGrauTradCAT,0.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/372/78/1bannerGrauTradCAT,0.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/20/429/1bannergrauasiarevcat,2.png'

ID=308, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/372/78/1bannerGrauTradCAT.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/372/78/1bannerGrauTradCAT.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/372/78/1bannergrautradcat.png'

ID=309, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/376/722/ASIA_ORIENTAL,0.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/376/722/ASIA_ORIENTAL,0.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/376/722/asia_oriental,0.jpg'

ID=310, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/376/722/ASIA_ORIENTAL.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/376/722/ASIA_ORIENTAL.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/376/722/asia_oriental.jpg'

ID=311, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/456/989/pmfCAT,1.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/456/989/pmfCAT,1.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/456/989/pmfcat,1.png'

ID=312, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/519/352/bannerMinorTradCAT,0.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/519/352/bannerMinorTradCAT,0.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/519/352/bannerminortradcat,0.png'

ID=313, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/519/352/bannerMinorTradCAT.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/519/352/bannerMinorTradCAT.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/519/352/bannerminortradcat.png'

ID=314, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/6/69/branchadellp,0.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/6/69/branchadellp,0.gif'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/6/69/branchadellp,0.gif'

ID=315, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/61/801/Flors,2.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/61/801/Flors,2.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/61/801/flors,2.jpg'

ID=316, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/613/532/agendaCAT,1.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/613/532/agendaCAT,1.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/613/532/agendacat,1.png'

ID=317, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/613/532/agendaCAT,2.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/613/532/agendaCAT,2.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/613/532/agendacat,2.png'

ID=318, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/616/461/bannerTFGCAT,1.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/616/461/bannerTFGCAT,1.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/616/461/bannertfgcat,1.png'

ID=319, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/616/461/bannerTFGCAT,2.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/616/461/bannerTFGCAT,2.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/616/461/bannertfgcat,2.png'

ID=320, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/62/360/bannerMinorAsiaCAT,0.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/62/360/bannerMinorAsiaCAT,0.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/62/360/bannerminorasiacat,0.png'

ID=321, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/62/360/bannerMinorAsiaCAT.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/62/360/bannerMinorAsiaCAT.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/62/360/bannerminorasiacat.png'

ID=322, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/653/717/AulesPetitCAT,0.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/653/717/AulesPetitCAT,0.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/653/717/aulespetitcat,0.png'

ID=323, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/653/717/AulesPetitCAT.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/653/717/AulesPetitCAT.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/653/717/aulespetitcat.png'

ID=324, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/716/508/bannerMastersCAT,6.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/716/508/bannerMastersCAT,6.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/716/508/bannermasterscat,6.png'

ID=325, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/716/508/bannerMastersCAT,7.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/716/508/bannerMastersCAT,7.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/716/508/bannermasterscat,7.png'

ID=326, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/922/184/bannerpRACTIQUESCAT,3.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/922/184/bannerpRACTIQUESCAT,3.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/922/184/bannerpractiquescat,3.png'

ID=327, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/922/184/bannerpRACTIQUESCAT,4.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/922/184/bannerpRACTIQUESCAT,4.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/922/184/bannerpractiquescat,4.png'

ID=328, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/930/632/InternationalStCAT.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/930/632/InternationalStCAT.png'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/930/632/internationalstcat.png'

ID=329, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/fletxa.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/fletxa.gif'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/fletxa.gif'

ID=330, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Imatge/imatgeu,3.jpg" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Imatge/imatgeu,3.jpg'

T: 'http://www.uab.cat/imatge/imatgeu,3.jpg'

ID=331, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/StyleSheet/877/138/cssFTI.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/StyleSheet/877/138/cssFTI.css'

T: 'http://www.uab.cat/stylesheet/877/138/cssfti.css'

ID=332, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/facultats/facultats.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/facultats/facultats.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/facultats/facultats.css'

ID=333, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/contrast.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/contrast.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/contrast.css'

ID=334, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/cssMessageCookies.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/cssMessageCookies.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/cssmessagecookies.css'

ID=335, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/uab-Inner.css'

ID=336, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aa.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aa.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/uab-Inner_aa.css'

ID=337, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aaa.css" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/css/novaUAB/uab-interior_aaa.css'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/css/novauab/uab-Inner_aaa.css'

ID=338, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/raya_ver.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/raya_ver.gif'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/common/raya_ver.gif'

ID=339, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/separador_440px.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/separador_440px.gif'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/common/separador_440px.gif'

ID=340, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/trans.gif" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/UAB/common/trans.gif'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/uab/common/trans.gif'

ID=341, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/novaUAB/play_blanc.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/novaUAB/play_blanc.png'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/novauab/play_blanc.png'

ID=342, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/novaUAB/play_verd.png" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/Xcelerate/graphics/novaUAB/play_verd.png'

T: 'http://www.uab.cat/xcelerate/graphics/novauab/play_verd.png'

ID=343, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/doc/HorarisGrauAsia" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/doc/HorarisGrauAsia'

T: 'http://www.uab.cat/doc/horarisgrauasia'

ID=344, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/doc/HorarisGrauTraduccio2s" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/doc/HorarisGrauTraduccio2s'

T: 'http://www.uab.cat/doc/horarisgrautraduccio2s'

ID=345, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/doc/HorarisMasterTrad1" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/doc/HorarisMasterTrad1'

T: 'http://www.uab.cat/doc/horarismastertrad1'

ID=346, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/doc/HorarisMinorAsia" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/doc/HorarisMinorAsia'

T: 'http://www.uab.cat/doc/horarisminorasia'

ID=347, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/doc/PreusPublics2015-16" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/doc/PreusPublics2015-16'

T: 'http://www.uab.cat/doc/preuspublics2015-16'

ID=348, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/favUABicon.ico" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/favUABicon.ico'

T: 'http://www.uab.cat/favuabicon.ico'

ID=349, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/BlobServer?"

blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1345673952926&blobnocache=true" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/BlobServer?'
blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1345673952926&blobnocache=true'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/blobserver?'
blobtable=Document&blobcol=urldocument&blobheader=application/pdf&blobkey=id&blobwhere=1345673952926&blobnocache=true'

ID=350, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/agenda-1089963374310html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/agenda-1089963374310html'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/agenda-1089963374310html'

ID=351, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/els-Time/studies-and-classrooms-1096483281464html'

ID=352, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_a:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_a:0'

T:
'http://www.uab.cat/servlet/satellite/els-Time/studies-and-classrooms-1096483281464html?setletertype=_T

ID=353, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_a:1" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_a:

T:
'http://www.uab.cat/servlet/satellite/els-Time/studies-and-classrooms-1096483281464html?setletertype=_T

ID=354, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_aa:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_aa

T:
'http://www.uab.cat/servlet/satellite/els-Time/studies-and-classrooms-1096483281464html?setletertype=_a

ID=355, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_aaa:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html?setletertype=_aaa

T:
'http://www.uab.cat/servlet/satellite/els-Time/studies-and-classrooms-1096483281464html?setletertype=_a

ID=356, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/masters/postgraus-uab-1211869971176html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/masters/postgraus-uab-1211869971176html '

T:
'http://www.uab.cat/servlet/satellite/els-Studies/masters/postgraduates-uab-1211869971176html '

ID=357, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_a:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_a:0 '

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_To:0 '

ID=358, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_a:1" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_a:1 '

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_To:1 '

ID=359, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_aa:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_aa:0 '

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_aa:0 '

ID=360, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_aaa:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_aaa:0'
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/inici-1096481799826html?setletertype=_aaa:0'
```

ID=361, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_a:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_a:0'
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Empowered/the-students-1096481805295html?setletertype=_To:0'
```

ID=362, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_a:1" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_a:1'
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Empowered/the-students-1096481805295html?setletertype=_To:1'
```

ID=363, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_aa:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_aa:0'
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Empowered/the-students-1096481805295html?setletertype=_aa:0'
```

ID=364, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_aaa:0" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/els-estudiants-1096481805295html?setletertype=_aaa:0'
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Empowered/the-students-1096481805295html?setletertype=_aaa:0'
```

ID=365, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html" is not in the target (from rule: URLs).

```
S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html'
```

```
T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio1345650409765html'
```

ID=366, segment=0:

The source part
"http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_a:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_a:0'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio1345650409765html?setletertype=_To:0'

ID=367, segment=0:

The source part
"http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_a:1" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_a:1'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio1345650409765html?setletertype=_To:1'

ID=368, segment=0:

The source part
"http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_aa:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_aa:0'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio1345650409765html?setletertype=_aa:0'

ID=369, segment=0:

The source part
"http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_aaa:0" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio1345650409765html?setletertype=_aaa:0'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio1345650409765html?setletertype=_aaa:0'

ID=370, segment=0:

The source part
"http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/suport-logistic-ipunt-d-informacio-1345647652249html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/servlet/Satellite/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/suport-logistic-ipunt-d-informacio-1345647652249html'

T: 'http://www.uab.cat/servlet/satellite/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio/suport-logistic-and-point-d-informacio-1345647652249html'

ID=371, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/els-estudis-1096481800003html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/els-estudis-1096481800003html '

T: 'http://www.uab.cat/web/els-Studies-1096481800003html '

ID=372, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/els-estudis/guies-de-les-assignatures-1096483727488html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/els-estudis/guies-de-les-assignatures-1096483727488html '

T: 'http://www.uab.cat/web/els-Studies/guide-of-them-assignatures-1096483727488html '

ID=373, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464html '

T: 'http://www.uab.cat/web/els-Time/studies-and-classrooms-1096483281464html '

ID=374, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules/1er-semester-finalitzat-1345684428663html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules/1er-semester-finalitzat-1345684428663html '

T: 'http://www.uab.cat/web/els-Time/studies-and-classrooms/1er-semester-finalised-1345684428663html '

ID=375, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules/2n-semester-1345697619241html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/els-estudis/horaris-i-aules/2n-semester-1345697619241html '

T: 'http://www.uab.cat/web/els-Time/studies-and-classrooms/2nd-semester-1345697619241html '

ID=376, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/els-estudis/practiques-a-empreses-1345676175185html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/els-estudis/practiques-a-empreses-1345676175185html '

T: 'http://www.uab.cat/web/els-Studies/practise-to-companies-1345676175185html '

ID=377, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/els-estudis/treball-de-fi-de-grau-1345644999091html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/els-estudis/treball-de-fi-de-grau-1345644999091html '

T: 'http://www.uab.cat/web/els-Studies/work-of-fine-of-degree-1345644999091html '

ID=378, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/oferta-de-graus/minors/informacio-general-1345692270291html?param1=1345692371034" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/oferta-de-graus/minors/informacio-general-1345692270291html?param1=1345692371034 '

T:
'http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/oferta-Of-degrees/minors/informacio-general-1345692270291html?We
stop1=1345692371034 '

ID=379, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/oferta-de-graus/minors/informacio-general-1345692270291html?
param1=1345692371643" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/oferta-de-graus/minors/informacio-general-1345692270291html?
param1=1345692371643 '

T:
'http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/oferta-Of-degrees/minors/informacio-general-1345692270291html?We
stop1=1345692371643 '

ID=380, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/estudiar/llicitat-de-graus/informacio-general/estudis-d-asia-oriental-1216708251447html?
param1=1223967776732" is not in the target (from rule: URLs).

S:
'http://www.uab.cat/web/estudiar/llicitat-de-graus/informacio-general/estudis-d-asia-oriental-1216708251
param1=1223967776732 '

T: 'http://www.uab.cat/web/estudiar/llicitat-Of-degrees/informacio-general/studies-d-asia-oriental-
1216708251447html?We stop1=1223967776732 '

ID=381, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/facultat-de-traduccio-i-d-interpretacio-1096481799826html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/facultat-de-traduccio-i-d-interpretacio-1096481799826html '

T: 'http://www.uab.cat/web/facultat-Of-traduccio-and-d-interpretacio-1096481799826html '

ID=382, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/informacio-academica/formularis-1096481856878html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/informacio-academica/formularis-1096481856878html '

T: 'http://www.uab.cat/web/informacio-academica/Forms-1096481856878html '

ID=383, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/informacio-academica/tauler-d-anuncis-1345672279404html?target=%27self%27" is not in the
target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/informacio-academica/tauler-d-anuncis-1345672279404html?target=%27self%27 '

T:
'http://www.uab.cat/web/informacio-academica/Board-d-announcements-1345672279404html?target=%27self%27 '

ID=384, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat-1096481799938html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat-1096481799938html '

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty-1096481799938html '

ID=385, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/-1345672154878html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/-1345672154878html'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/-1345672154878html'

ID=386, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/Satellite?"

cid=1178778617302&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/Satellite?'
cid=1178778617302&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow¶m2=g.academica.fti@uab.cat'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/Satellite?'
cid=1178778617302&pagename=UAB%2FPage%2FTemplatePagePopUpWindow&stop2=g.academica.fti@uab.cat'

ID=387, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/activitats-de-la-facultat-1345683064741html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/activitats-de-la-facultat-1345683064741html'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Empowered/activities-of-it-faculty-1345683064741html'

ID=388, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/departaments-1096481805412html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/departaments-1096481805412html'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Empowered/departaments-1096481805412html'

ID=389, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants/assemblea-d-estudiants-1096483135041html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants/assemblea-d-estudiants-1096483135041html'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Empowered/the-students/assembly-d-students-1096483135041html'

ID=390, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants/consell-d-estudiants-1096483135022html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants/consell-d-estudiants-1096483135022html'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Empowered/the-students/council-d-students-1096483135022html'

ID=391, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants/edifici-d-estudiants-1096483135035html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/els-estudiants/edifici-d-estudiants-1096483135035html'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Empowered/the-students/building-d-students-1096483135035html'

ID=392, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica1345656653222html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica-1345656653222html '

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio/gestio-academica-1345656653222html '

ID=393, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica/contacte1345656653267html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica/contacte-1345656653267html '

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio/gestioacademica/contact-1345656653267html '

ID=394, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica/horaris-datencio-1345656653290html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica/horaris-d-atencio-1345656653290html '

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio/gestio-academica/time-d-atencio-1345656653290html '

ID=395, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica/que-ofereix1345656653282html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/gestio-academica/que-ofereix-1345656653282html '

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio/gestio-academica/than-offer-1345656653282html '

ID=396, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/suport-logistic-i-punt-d-informacio-1345647652249html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/gestio-academica-i-suport-logistic-i-punt-d-informacio/suport-logistic-i-punt-d-informacio-1345647652249html '

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/gestio-academica-and-support-logistic-and-point-d-informacio/support-logistic-and-point-d-informacio-1345647652249html '

ID=397, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/sistema-intern-de-qualitat-siq-de-la-fti-1345653961394html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/sistema-intern-de-qualitat-siq-de-la-fti-1345653961394html '

T:
'http://www.uab.cat/web/la-Empowered/system-internal-of-quality-siq-of-it-fti-1345653961394html'

ID=398, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/www.uab.cat//servlet/BlobServer?

blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684893327&blobnocache=true" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684893327&blobnocache=true'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Image&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684893327&blobnocache=true'

ID=399, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/la-facultat/www.uab.cat//servlet/BlobServer?

blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684895875&blobnocache=true" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/la-facultat/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Imatge&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684895875&blobnocache=true'

T: 'http://www.uab.cat/web/la-Faculty/www.uab.cat//servlet/BlobServer?
blobtable=Image&blobcol=urllimg&blobheader=image/png&blobkey=id&blobwhere=1345684895875&blobnocache=true'

ID=400, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/mapa-del-web-1096481804032html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/mapa-del-web-1096481804032html'

T: 'http://www.uab.cat/web/mapa-Of the-web-1096481804032html'

ID=401, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/mobilitat-i-intercanvi-1096481800009html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/mobilitat-i-intercanvi-1096481800009html'

T: 'http://www.uab.cat/web/mobilitat-And-exchange-1096481800009html'

ID=402, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/mobilitat-i-intercanvi/welcome-international-students-1197012925633html" is not in the target (from rule: URLs).

S:
'http://www.uab.cat/web/mobilitat-i-intercanvi/welcome-international-students-1197012925633html'

T:
'http://www.uab.cat/web/mobilitat-And-exchange/welcome-international-students-1197012925633html'

ID=403, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/universitat-autonoma-de-barcelona-1345467954774html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/universitat-autonoma-de-barcelona-1345467954774html'

T: 'http://www.uab.cat/web/universitat-autonoma-Of-barcelona-1345467954774html'

ID=404, segment=0:

The source part "http://www.uab.cat/web/viure-el-campus/serveis-1345661544192html" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'http://www.uab.cat/web/viure-el-campus/serveis-1345661544192html'

T: 'http://www.uab.cat/web/viure-The-campus/services-1345661544192html'

ID=405, segment=0:

The source part "https://cv2008.uab.cat/" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'https://cv2008.uab.cat/'

T: 'Https://cv2008.uab.cat/'

ID=406, segment=0:

The source part "https://intranet.uab.es/" is not in the target (from rule: URLs).

S: 'https://intranet.uab.es/'

T: 'Https://intranet.uab./'
